

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 23 MEI 1927.

Wetsontwerp

ten doel hebbende een aanvullend pensioen te verleen en aan de begunstigten met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, bij de bijzondere wetten om'trent het mijnwerkerspensioen, en tevens sommige bepalingen te wijzigen der wet van 10 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood (1).

VERSLAG

NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE (2) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER DELATTRE.

MIJNE HEEREN,

De financieele moeilijkheden die zich in ons land hebben voorgedaan, hebben de levensduurte doen stijgen en de aanpassing van vele toestanden noodzakelijk gemaakt.

De regeling der wedden en loonen der Staatsbedienden werd tot stand gebracht, met deze van de pensioenen derzelfde categorieën is men bezig, en het ontwerp dat u wordt voorgelegd heeft voor doel een bijkomend pensioen te verleen en aan de oude menschen die geene middelen of te geringe bestaansmiddelen hebben buiten hun ouderdomspensioen.

Het beginsel van het ontwerp, de verhooging van het ouderdomspensioen wordt niet bestreden, maar het is misschien niet onnoodig er op te wijzen dat het index van de winkelprijzen in Augustus 1920, datum waarop de 720 frank per jaar werden vastgesteld, 463 was, en voor 1925, zegt de Memorie van Toelichting

(1) Wetsontwerp, n^o 176.

(2) De Bijzondere Commissie, voorgezeten door den heer Pirmez, bestond uit :

1^o de leden van de Bestendige Commissie voor Handel, Nijverheid, Arbeid, Sociale Verzekeringen en Voorzorg, de heeren De Backer, De Bruycker, Delattre, Delvigne, de Pierpont, Dierkens, Falony, Heyman, Joris, Mampay, Pater, Uytroever, Van Caenegem, Vergels.

2^o uit zes leden door de afdeelingen benoemd : de heeren Falony, Carlier, Van Isacker, Pepin, Delattre, Melekmaus.

terecht, was het gemiddeld indexcijfer 500. Op 13 Mei was het 776 en wij hebben het hoogste punt van de stijging nog niet bereikt.

Dat is echter het algemeen index, het index dat 56 categorieën van waren betreft, maar wanneer wij de noodzakelijke voedingswaren nemen, de artikelen van dagelijksch verbruik, die de personen met beperkte inkomens bijna uitsluitend verbruiken, zoals brood, boter, aardappelen, koffie, melk, dan stellen wij vast dat, vergeleken met den prijs van 1914, ze negenmaal tenminste duurder zijn geworden, sedert 1920 zijn ze op zijn minst genomen verdubbeld, en sedert 1925 is de gemiddelde stijging hooger dan deze van het geheele index.

De verhooging van het pensioenbedrag is dus ten volle gerechtvaardigd, en zoo bij het onderzoek van het ontwerp in de afdeelingen er kleine opmerkingen werden gemaakt, ééne enkele slechts ging tegen de verhooging van dit bedrag, één enkel lid verklaarde zich tegenstander van het ontwerp.

De afdeelingen hadden het ontwerp als volgt aangenomen :

1^{ste} afdeeling : eenparig min één stem; 2^{de} afdeeling : eenparig min een onthouding; 3^{de} afdeeling : eenparig; 4^{de} afdeeling : eenparig; 5^{de} afdeeling : eenparig; 6^{de} afdeeling : eenparig.

Het ontwerp verhoogt niet zonder meer de pensioenen in een zekere mate, het maakt vier categorieën, en naar gelang het bruto inkomen van de belanghebbenden, zonder het pensioen, verleent het hun een verschillenden bijslag. De gepensioneerde mijnwerkers zijn daarin begrepen krachtens de bijzondere wetten die hen betreffen, en zij kunnen een aanvullend pensioen bekomen in de voorwaarden van het ontwerp.

Het stelt voor aan de ouderlingen een aanvullend pensioen toe te kennen volgens de bruto inkomsten waarover zij zouden kunnen beschikken.

« Bruto inkomsten » wordt er gezegd: het zijn dus de algemeene inkomsten van de belanghebbenden, zonder eenige immunisatie, die in aanmerking moeten komen, en de Memorie van Toelichting zegt op blz. 2 zeer duidelijk dat de bij de wet van 10 December 1924 en bij het koninklijk besluit tot uitvoering daarvan vastgestelde speciale regeling tot raming van de inkomsten der betrokkenen niet van toepassing zullen zijn voor het verlenen van het aanvullend pensioen en dat er geen rekening zal gehouden worden met de bij bedoelde wet²voorziene af te trekken bedragen op de immunisaties.

Behalve den toeslag aan de oude gepensioneerden, verhoogt het ontwerp de vergoedingen toegekend aan de weduwen die den pensioenleeftijd niet gekend hebben, evenaals aan de wezen. Er wordt voorgesteld die vergoedingen te brengen van 120 op 180 frank.

De reden door de Regeering aangehaald om deze bedragen vast te stellen met de begrenzing van de toepassing, is van financieelen aard; de categorieën werden opgemaakt en de voorwaarden van toepassing vastgesteld met het doel ter hulp te komen aan de behoeftigsten zonder de grens van 120 millioen, waarover de Schatkist beschikt, te overschrijden.

Volgens het ontwerp waren de lasten verdeeld tusschen den Staat voor de 5/8, de gemeente voor 2/8, en de provinciën voor 1/8. Deze bepaling werd bestreden in meest al de afdeelingen evenals in de Bijzondere Commissie, en door een amendement werd deze verdeling gewijzigd, zooals wij verder zullen zien.

Iedereen weet hoeveel tijd de toekenning of de herziening der pensioenen gewoonlijk vergt. De diensten doen al wat zij kunnen, maar het groot getal aanvragen, het ingewikkelde van de voorwaarden en de toestanden, zijn oorzaak dat de onderlingen lange maanden moeten wachten alvorens voldoening te krijgen.

Voor de toekenning van de toeslagen zal men een anderen weg volgen : de belanghebbenden zullen hunne aanvraag voor dien toeslag indienen bij hunne onderscheidenlijke gemeenten, volgens formules door Koninklijk besluit vast te stellen. De memorie van Toelichting zegt dat de Regeering voornemens is ter beschikking te stellen van de betrokkenen « eenvoudige formules met behulp waarvan het bestuur al gauw volledig zal ingelicht zijn ». Wij hopen dat dit zoo zal gebeuren, opdat de vragen vlug kunnen ingediend, onderzocht en opgelost worden.

Het wetsontwerp brengt enkele wijzigingen in de wet van 10 December 1924; men stelt in artikel 2 wijzigingen voor die enkel den vorm raken; de voorstellen tot herziening zijn echter belangrijker ten aanzien van artikel 36 waarin regelen bepaald worden aangaande de inkomsten waarmede geen rekening wordt gehouden bij de berekening van de bestaansmiddelen der aanvragers van een pensioen.

Een lid van de Commissie heeft te diens opgezichte betreurd dat het ontwerp niet alleen bestemd was om het bedrag van het pensioen te verhoogen, terwijl een ander ontwerp de bestaande wet geheel zou omgewerkt en veranderd hebben volgens het stelsel dat voor de mijnwerkers en bedienden ingevoerd werd.

De Commissie was eensgezind om te vragen dat men, voor al de gevallen welke dienen herzien te worden uit hoofde van den nieuwen tekst, de pensioenbrevetten in handen van de rechthebbenden zou laten tot op het oogenblik dat zij in het bezit van het nieuwe pensioenboekjes zullen zijn; derwijze zal men alle uitstel van betaling, dat zeer pijnlijk is voor de slachtoffers er van, kunnen vermijden. Een vraag die daarop doelde werd aan den Minister van Nijverheid en Arbeid gesteld die aldus antwoordde :

« De betaling van het pensioen zal niet geschorst worden, tot de herziening gedaan is.

» Doch het spreekt vanzelf dat, wanneer bij de wet beslist is dat de nieuwe bepalingen moeten toegepast worden van 1 Juli 1927 af, de bedragen welke ten onrechte ontvangen werden, na dien datum, aan de Schatkist moeten terugbetaald worden ».

Over het algemeen is het billijk aan den Staat de bedragen te doen terugbetalen welke onrechtmatig ontvangen worden. Doch waarover gaat het in dit geval? Het geldt hier ouderlingen die een pensioen van een zeker bedrag ontvangen; zij hebben er recht op krachtens een bestaande wet; de wet wordt op een zeker oogenblik gewijzigd en zij verliezen geheel of ten deele het recht dat hun toegekend werd. De Staat moet de dossiers herzien, gaat traag te werk en de belanghebbenden weten niet dat de nieuwe tekst hun toestand wijzigt. Zij ontvangen dus het pensioen en nadien vraagt men hun een terugbetaling te doen. Men kan hieraan toevoegen dat men zich voor ouderlingen bevindt die slechts over geringe bestaansmiddelen beschikken. Schijnt het dan niet billijk die oudjes niet te doen terugbetalen hetgeen zij gedurende de herzieningsperiode kunnen ontvangen hebben.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Volgens de voorgaande heeft men kunnen bemerken dat de bijzondere Commissie niet den geheelen tekst van het ontwerp heeft aangenomen. Zij heeft enkele wijzigingen aangenomen. De Regeering heeft insgelijks twee amendementen ingediend naar aanleiding van eene reeks vragen die de Commissie haar gesteld had.

Wij nemen aan het einde van ons verslag de verschillende teksten over; wij hebben ze voor het geheele ontwerp tegenover elkander geplaatst; onze collega's kunnen aldus een juister denkbeeld krijgen van de wijzigingen, door de Commissie verwezenlijkt. Laat ons de beweegredenen onderzoeken die aanleiding gegeven hebben tot deze wijzigingen.

De Regeering heeft een amendement ingediend op de artikelen 2 en 4 om het aanvullend pensioen van 360 frank, voorzien in artikel 3, toe te kennen aan de gepensioneerde mijnwerkers die geen andere bestaansmiddelen hebben dan het mijnwerkerspensioen.

Enkele ophelderingen schijnen ons noodzakelijk: de gepensioneerde mijnwerkers die niet meer arbeiden, ontvangen thans een pensioen dat ongeveer 2,500 frank bedraagt. Dit pensioen kan verhoogd of verminderd worden met 72 frank per jaar naarmate het gemiddeld indexcijfer der kleine handelsprijzen met reeksen van 25 punten rijst of daalt. Den 15^e April stond het index-cijfer op 774, en het was voldoende dat het met één punt steeg om het pensioen met 72 frank te verhoogen. Op 15 Mei staat het index cijfer op 776 en het totaal bedrag van het pensioen der mijnwerkers die niet meer arbeiden, zal dus 2,572 frank bereiken. Had men de cijfers en bepalingen van het ontwerp behouden na aftrek van de vrij te stellen 360 frank, dan ware het bedrag boven 2,160 frank geweest (2,572 — 360 = 2,212 frank) en de mijnwerkers waren buiten het recht op een door het ontwerp aanvullende som voorzien, gesloten geweest.

De Commissie was niettemin van oordeel dat de cijfers moesten verhoogd worden, die vormeld staan in de tabel van artikel 3 waar het bedrag der inkomsten wordt aangewezen tot vaststelling van het aanvullend pensioen in't algemeen.

Op eene betreffende de bedienden gestelde vraag antwoordde de Minister: « De bedienden geboren vóór 1 Januari 1863, blijven in zake ouderdomspensioen onder de wet van 20 Augustus 1920. Dit soort arbeiders die recht hebben op een ouderdomspensioen, zullen dus, evenals al de anderen gepensioeneerden, het aanvullend pensioen kunnen trekken. »

Op artikel 5 verklaarde de Commissie dat het totaal bedrag der aan beide begunstigde echtgenooten te verleenen pensioens-aanvullingen bepaald zou worden op $1\frac{3}{4}$ maal het bedrag in plaats van op $1\frac{1}{2}$ maal.

Over artikel 7 zegt de Memorie van Toelichting op bl. 8: « Om alle bedrog te vermijden zullen de aangiften streng worden gecontroleerd door de gemeentebesturen, onder toezicht van de arrondissementcommissarissen in de kleine gemeenten en van de controleurs der beslatingen ».

Een lid van de Commissie vroeg dat het aanvullend pensioen aanvang zou nemen op 1 Juli, hetgeen de Commissie echter verworpen heeft.

De straffen ingeval van bedrog, welke artikel 8 uitmaken, werden door tal van leden als ongenoegzaam bevonden. Een voorstel om de boeten te verdubbellen werd verworpen met 3 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

In zake controle was de Commissie van gevoelen dat die best overal zou worden gedaan door de gemeentebesturen en de controleurs der belastingen, die voor deze taak beter geschikt zijn dan de arrondissementcommissarissen.

De veerdeeling der lasten voorzien bij artikel 10 scheen aan de meerderheid der leden onrechtvaardig toe; de Commissie was van oordeel dat de Staat niet enkel de door het ontwerp voorziene aanvullende pensioenen op zich moest nemen, maar ook de pensioenen zelf.

Op dit gebied werden door twee leden treffende cijfers voorgelegd betreffende hunne respectievelijke gemeenten; de Commissie wilde echter geene grondige

wijziging brengen in de verdeling der voorziene lasten, omdat zij het ontwerp niet wilde verdagen noch in gevaar brengen.

Overwegende echter dat over het algemeen de provinciën in een beteren geldelijken toestand verkeerden dan de gemeenten, heeft zij de verdeling als volgt gewijzigd : $\frac{5}{8}$ te lasten van de Staat, $\frac{2}{8}$ voor de provinciën en $\frac{1}{8}$ voor de gemeenten.

Daaruit volgt dat de last voor de Staat geraamd zijnde op 112 miljoen voor 't jaar 1927, de provinciën zullen te dragen hebben 45 miljoen in plaats van 22 $\frac{1}{2}$ miljoen en de gemeenten 22 $\frac{1}{2}$ miljoen in plaats van 45 miljoen.

Op artikel 12 werd een amendement goedgekeurd waarmede de Regeering akkoord ging, en waarbij het voorziene voordeel wordt toegekend aan de weduwe en weezen der mijnwerkers.

Artikel 13 heeft ten doel wijziging te brengen in sommige regels vastgesteld door de wet van 10 December 1924 tot berekening der inkomsten van de pensioenaanvragers.

Dit artikel gaf aanleiding tot gedachtenwisselingen die sommige wijzigingen van den tekst voor gevolg hadden.

Op n° 2 heeft de Commissie een amendement goedgekeurd waarbij het vrijgestelde minimum « van het loon of de wedde en de profijten van elke winstgevende bediening en van de nettowinsten der nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen » wordt bepaald op het van de supertaxe vrijgestelde minimum, wanneer de aanvrager ongehuwd is, en op anderhalf maal dit minimum, wanneer het beide echtgenooten geldt.

Volgende tabel vermeldt, volgens de categorieën, de van de supertaxe vrijgestelde minima, alsmede de cijfers vertegenwoordigende de $\frac{2}{3}$ en de $\frac{3}{4}$ die de vrijgestelde maxima zijn voorzien op n° 2 van artikel 13 van het ontwerp, alsmede die welke het gevolg zijn van het door de Commissie aangenomen amendement :

Categorieën.	Vrijgestelde minima.	De $\frac{2}{3}$ van vermeldde minima toepasselijk op één aanvrager.	De $\frac{3}{4}$ van vermeldde minima toepasselijk op beide echtgenooten.	Vrijgestelde maxima door de Commissie aangenomen	
				voor één aanvrager.	voor beide echtgenooten.
Gemeenten van minder dan 5,000 inwoners.	5,000	3,332	3,750	5,000	7,500
— van 5,001 tot 15,000 inwoners.	5,500	3,366	4,125	5,500	8,250
— van 15,001 tot 30,000 inwoners.	6,000	4,000	4,500	6,000	9,000
— van 30,001 tot 60,000 inwoners.	6,500	4,166	4,875	6,500	9,750
— van 60,001 en meer	7,500	5,000	5,625	7,500	11,250

De Commissie was mogelijks van gevoelen dat de rente, vergoedingen en tegemoetkomingen uitgekeerd bij toepassing der wet van 10 December 1903 op de arbeidsongevallen, ook voortaan zouden vrij gesteld blijven.

Vooralsnu kan de vrijstelling dezer renten, vergoedingen of tegemoetkomingen tot beloop van de $\frac{2}{3}$ of de $\frac{3}{4}$ van het op de supertaxe vrijgestelde minimum veeleer dan tot beloop van het vermeld minimum van geen groot belang zijn; er zijn inderdaad weinigegevallen dat deze renten of verschillende tegemoetkomingen de $\frac{2}{3}$ of de $\frac{3}{4}$ van vermeld minimum bereiken; maar men heeft de rechten willen vrijwaren van de ouderlingen die voortaan, krachtens de bestaande wet op schadeloosstelling voor arbeidsongevallen of naar aanleiding van de verbetering

dezer wet, vergoedingen zouden kunnen genieten voor een erg arbeidsongeval, gesteund op een hooger loon en voorgekomen toen de werkmán reeds een gevorderden leeftijd had.

Wat de vrijstelling van vaste goederen betreft, heeft de Commissie met genoegén akte genomen van de bepaling vervat in lid 2 van n^o 2 van § 4 van artikel 13 van het ontwerp, waardoor een einde wordt gesteld aan het onderscheid te maken tusschen het vast goed, verworven bij erfíating, en het vast goed dat door persoonlijk werk werd verworven.

De nieuwe bepaling zal tal van ongelukkige toestanden weren, welke het gevolg waren van de vroegeren tekst. Nochtans was men van meening dat de sommen af te trekken van de koopwaarde der vaste goederen, onvoldoende waren. Immers het ontwerp behoudt de cijfers der bestaande wet die opgemaakt werd toen de frank eene hoogere waarde had, en de vaste goederen hadden dus toen eene mindere waarde.

Op zulke wijze zou men aan sommige personen die zich in den zelfden toestand bevinden het pensioen toekenen of weigeren naar gelang hunne woning in 1925, in 1927, of later geraamd werd.

De bedragen van 14,000, 15,000, 16,000, 17,000 en 18,000 frank waren reeds onvoldoende als bedragen die dienen afgetrokken te worden van de verkoopswaarde der gebouwen. Talrijke ouderlingen die zich inspanningen getroost en zich beperkingen opgelegd hadden om eene kleine woning te koopen of te laten bouwen, hadden in feite geen recht op het pensioen.

Onderscheidene leden hebben deze zienswijze bestreden en het behoud van den tekst van het ontwerp geëischt; de meerderheid was evenwel die meening niet toegedaan en de bijzondere Commissie heeft eenparig — min drie stemmen — de cijfers als volgt verhoogd: voor de gemeenten met 5,000 inwoners en meer heeft zij het bedrag van 14,000 op 24,000 gebracht; voor de gemeenten met 5,001 tot 15,000 inwoners heeft zij het bedrag van 15,000 op 26,000 gebracht; voor de gemeenten met 15,001 tot 30,000 inwoners heeft zij het gebracht van 16,000 tot 28,000; voor de gemeenten met 30,001 tot 60,000 inwoners heeft zij het gebracht van 17,000 tot 30,000; voor de gemeenten met meer dan 60,000 inwoners heeft zij het bedrag op 32,000 in plaats van 18,000 gebracht.

Zij was van gevoelen dat het niet rechtvaardig was een onderscheid te maken tusschen de aanvragers die een woning hebben aangekocht of laten bouwen met den steun van een maatschappij voor het bouwen van goedkope of arbeidswoningen en die welke tot andere vormen van creditverleening hunne toevlucht namen of geen leeningen aangingen omdat zij gespaard hadden. Zij heeft dus het einde van nummer 2 van paragraaf 4 van artikel 13 doen wegvallen dat bedoeld onderscheid maakt.

Het e van artikel 13 van het ontwerp dat een artikel 3^{bis} voorstelt werd insgelijks gewijzigd overeenkomstig het principe van het amendement op nummer 2 van hetzelfde artikel. Zij heeft eenparig — min twee stemmen — een tekst aangenomen bepalende dat het maximumbedrag der bestaansmiddelen waarmede geen rekening wordt gehouden, een beloop zal mogen bereiken, gelijk aan het minimum dat van de supertaxé vrijgesteld is, voor de ongehuwde aanvragers, de weduwnaars of die welke gescheiden zijn; het mag 1 1/2 maal dit minimum bereiken wanneer het twee echtgenooten geldt.

Het onderzoek van artikel 14 gaf aanleiding tot eene gedachtenwisseling betreffende de betaling aan de erfgenamen van het achterstel verschuldigd aan

een rechthebbende, wiens aanvraag min of meer werd vertraagd en wiens geval slechts opgelost werd na zijn dood.

De onderhanden zijnde onderrichtingen voorzien het onderzoek van elk geval; de Commissie was van meening dat het wenschelijk zou zijn dat het achterstel altijd betaald werd aan de personen die den last van den ouderling hebben gedragen in den laatsten tijd van zijn leven, hetzij zij al of niet de wettige erfgenamen waren.

Ten slotte heeft de Commissie, na eene bespreking daarover, den wensch uitgedrukt dat de bedragen van de kinderen zouden verhoogd worden, welke moeten in aanmerking genomen worden voor de toekenning van lijfrenten aan de ouders.

Thans is dit bedrag gelijk aan het dubbel van het vrijgestelde minimum van de supertaxe, en aldus zijn de werklieden in de kleine gemeenten, wanneer zij meer dan 10,000 frank inkomen hebben, een onderhoudspensioen verschuldigd aan hunne ouders. Het meerendeel van dezen kennen den toestand van hunne kinderen, maar zij eischen niets, en het pensioen wordt hun geweigerd of het bedrag er van is te gering, en deze menschen zitten in de ellende.

De Commissie heeft den wensch uitgedrukt dat dit bedrag zou vastgesteld worden op het drievoudig van het vrijgesteld minimum van de supertaxe, in plaats van op het dubbel.

Het ontwerp, gewijzigd zooals wij het aanduiden, werd eenparig op een stem na goedgekeurd.

Om aan de Kamerleden toe te laten de teksten van de bestaande wet, van het ontwerp en van de wijzigingen daaraan toegebracht door de Bijzondere Commissie, te vergelijken, geven wij verder, voor het eerste deel van het ontwerp, den tekst daarvan en de amendementen door de Commissie aangenomen. Voor het tweede deel geven wij bovendien den tekst van artikel 35 van de bestaande wet. Eindelijk, op algemeene aanvraag van de Commissie geven wij als bijlage den volledige tekst van de wet van 10 December 1924.

De Verslaggever,

A. DELATTRE.

De Voorzitter,

MAURICE PIRMEZ.

Bijlage.

Wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL. — Verplichte verzekering.

HOOFDSTUK I. — VERZEKERINGSPLICHTIGEN.

Art. 1. Al de arbeiders van beiderlei kunne, voor rekening van een werkgever werkzaam en wier jaarloon niet 12,000 frank overschrijdt, zijn verplicht zich te verzekeren tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, Dit maximum wordt verhoogd met 1,000 frank voor elk kind beneden zestien jaar of voor elk kind waarvan zij den last op zich genomen hebben.

Art. 2. Zijn niet aan de bepalingen dezer wet onderworpen :

1° De personen, die ten laste van het Rijk, van de provinciën, van de gemeenten of van andere openbare besturen werkzaam zijn en krachtens reglementen, waardoor ze worden beheerscht, recht hebben op ouderdomsrente, zonder dat zij eenige bijdrage moeten storten tot vestiging daarvan;

2° De personen, waarop de bij Koninklijk besluit van 30 Augustus 1920 samengeordende wetten op de pensioenen der mijnwerkers toepasselijk zijn;

3° De personen, waarop de wet van 7 Augustus 1922 op de bedienden-arbeids-overeenkomst toepasselijk is.

Art. 3. De vreemde arbeiders, in België werkzaam, vallen onder dezelfde regeling als de Belgische arbeiders.

Zij hebben geen recht op de werkgeversbijdrage en de Rijksbijdrage, tenzij de landen, waaruit zij herkomstig zijn, aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verzekeren.

Wanneer zij op de werkgeversbijdrage geen recht hebben, dan wordt deze in het bij artikel 20 voorzien bijzonder fonds gestort.

HOOFDSTUK II. — VERPLICHTE STORTINGEN.

AFDEELING I. — *Bedrag der verplichte stortingen.*

Art. 4. — De verzekeringsplichtigen zijn gehouden als minimum een maandelijksche storting te doen, waarvan het bedrag wordt vastgesteld als volgt :

1° Verzekeringplichtige jonkmaans, minder dan achttien jaar oud, en vrouwelijke verzekeringsplichtigen : 1 frank.

2° Andere verzekeringsplichtigen : 3 frank.

Art. 5. De maandelijksche minimum-bijdrage van den werkgever wordt vastgesteld als volgt :

1° Voor de verzekeringsplichtige jonkmaans van minder dan achttien jaar en voor de vrouwelijke verzekeringsplichtigen : 1 frank.

2° Voor de andere verzekeringsplichtigen : 3 frank.

Art. 6. De bij de artikelen 4 en 5 voorzien minimum-stortingen worden gedaan tot op het oogenblik dat de verzekeringsplichtige ten volle vijf en zestig jaar bereikt.

Zij worden gedaan met afstand van kapitaal.

Art. 7. De door den verzekeringsplichtige te storten som wordt van zijn salaris door den werkgever afgehouden.

Elke werkgever is er toe gehouden, in het werkplaatsreglement van zijn onderneming, een aanvullingsbepaling in te lassen tot vaststelling der voorwaarden waaronder bedoelde afhouding overeenkomstig de bepalingen dezer wet en de uitvoeringsbesluiten dient gedaan.

De werkgever is, voor elken arbeider in zijn dienst werkzaam, zijne bijdrage verschuldigd op de tijdstippen die voor het innen der stortingen van den verzekeringsplichtige zullen worden vastgesteld.

Een Koninklijk besluit regelt het innen der storting van den verzekeringsplichtige en het overmaken daarvan, alsmede van de werkgeversbijdrage, aan de Algemeene Lijfrentekas. Die overmaking zal worden gedaan 't zij rechtstreeks door den werkgever, 't zij door toedoen van een erkende mutualiteitsvereniging.

Art. 8. De jaarlijksche Rijksbijdrage wordt vastgesteld per frank op de rekening van den belanghebbende gestort met afstand van kapitaal: op 1 frank voor de verzekeringsplichtigen geboren binnen de jaren 1862-1869;

75 centimes voor de verzekeringsplichtigen geboren binnen de jaren 1870-1875;

60 centimes voor de verzekeringsplichtigen geboren binnen de jaren 1876-1881;

50 centimes voor de verzekeringsplichtigen geboren na 1881.

Behoudens de bij artikel 13 voorziene uitzondering, wordt die bijdragen onherroepelijk aan den gerechtigde verleend; zij wordt onder den vorm van rente, ingaande op de bij artikel 10 vastgestelde tijdstippen, betaald.

Die bijdrage wordt verleend totdat daardoor zijn gevestigd eene persoonlijke ouderdomsrente van 240 frank en eene totale rente van 240 frank ten behoeve van de vrouw van den verzekeringsplichtige. Deze laatste rente wordt ten bedrage van ten hoogste 120 frank betaald, indien de betrokkene in het genot harer overlevingsrente treedt alvorens den leeftijd van vijf en zestig jaar te hebben bereikt. In dit geval wordt 's Rijks maximumbijdrage in het vestigen van haar ouderdomsrente beperkt tot het verschil tusschen het bedrag van zijn aandeel in de overlevingsrente en de totale rente van 240 frank. Indien de betrokkene in het genot van haar ouderdomsrente treedt alvorens de overlevingsrente te hebben opgetrokken, wordt de maximum-rente van 240 frank, gevestigd door 's Rijks bijdrage, haar betaald, doch 's Rijks bijdrage in het vestigen van de overlevingsrente wordt beperkt tot het verschil tusschen de totale rente van 240 frank en 's Rijks aandeel in het vestigen van de ouderdomsrente.

Evenwel wordt 's Rijks bijdrage beperkt tot eene jaarlijksche totale storting van ten hoogste 288 frank, op de rekening van den verzekeringsplichtige ingeschreven.

Art. 9. De wijze van inning der persoonlijke stortingen en der werkgeversbijdragen voor de huisarbeiders en voor de arbeiders betaald tegen maakloon, per stuk of per taak, wordt geregeld bij Koninklijk besluit.

AFDEELING II. — Bestemming der verplichte stortingen.

Art. 10. Het bedrag van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage is bestemd om de volgende minimum-renten te vestigen:

1^o Een ouderdomsrente van 480 frank ten behoeven van den verzekeringsplichtige. Deze rente, alsmede die gevestigd door middel van 's Rijks bijdrage, gaan in met de maand volgende op die, in den loop waarvan de verzekeringsplichtige zijn vijf en zestigste jaar heeft bereikt;

2^o Een overlevingsrente van 240 frank ten behoeve van de echtgenoot van den verzekeringsplichtige, alsmede van zijn wettige kinderen of van die, waarvan hij den last op zich genomen heeft.

Die rente en, bij voorkomend geval, de rente gevestigd door middel van 's Rijks bijdrage, zijn, na het overlijden van den man, betaalbaar aan zijne weduwe: zij gaat in met de maand volgende op die in den loop waarvan de verzekeringsplichtige is overleden.

Na het overlijden van beide echtgenooten en zoo er wettige kinderen zijn of kinderen, waarvan zij den last op zich genomen hebben, van minder dan zestien jaar oud, is zij betaalbaar aan het bijzonder fonds, voorzien bij artikel 20.

met verplichting voor dit fonds eene jaarlijksche tegemoetkoming van 120 frank te betalen, te gelijk met den bij artikel 18 bedoelden toeslag, aan den persoon of aan de instelling die werkelijk voor de kinderen moet zorgen en totdat deze den leeftijd van zestien jaar bereiken;

3° Een ouderdomsrente van 480 frank ten behoeve van de echtgenoot van den verzekeringsplichtige.

Bedoelde rente en, bij voorkomend geval, die gevestigd door middel van 's Rijks bijdrage, gaat in met de maandel volgende op die, in den loop waarvan de belanghebbende haar vijf en zestigste jaar heeft bereikt.

De verzekeringsplichtige wordt er van vrijgesteld bedoelde rente te vestigen, als zijn echtgenoot op een persoonlijke ouderdomsrente van 720 frank recht heeft.

AFDEELING III. — *Omslag der verplichte stortingen.*

Art. 11. De door de verzekeringsplichtige jonkmans van minder dan achttien jaar en door de vrouwelijke verzekeringsplichtigen gedane stortingen, alsmede de daarmee in verband staande werkgevers- en Rijksbijdragen, worden bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente.

Art. 12. De door de verzekeringsplichtige jonkmans van achttien jaar en meer, alsmede door de verzekeringsplichtigen, weduwnaars of uit den echt gescheiden, gedane stortingen, en de daarmee in verband staande werkgevers- en Rijksbijdrage, worden bestemd, ten bedrage van 50 t. h., tot het vestigen van de ouderdomsrente en ten bedrage van 50 t. h. tot het vormen van een kapitaal, bestemd om in overlevingsrenten te worden omgezet bij het in het huwelijk treden van den belanghebbende.

Zoodra er een kapitaal van 1,800 frank is gevormd, wordt het totaal van de persoonlijke storting, van de werkgevers- en de Rijksbijdrage, bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige.

Art. 13. Indien de verzekeringsplichtige jonkman komt te sterven, alvorens een huwelijk te hebben aangegaan, of indien de verzekeringsplichtige, weduwnaar of uit den echt gescheiden, sterft alvorens opnieuw in het huwelijk te zijn getreden, dan wordt het kapitaal, door middel van de persoonlijke stortingen en van de werkgeversbijdrage gevormd om de overlevingsrente te vestigen, in het bij artikel 20 bedoeld bijzonder fonds gestort.

Art. 14. De door de gehuwde verzekeringsplichtigen gedane stortingen en de daarmee in verband staande werkgevers- en Rijksbijdragen worden bestemd, ten bedrage van 50 t. h. om de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige en ten bedrage van 50 t. h. de overlevingsrente te vestigen en, zoodra deze haar volle bedrag heeft bereikt, om de ouderdomsrente van de echtgenoot te vestigen.

Wanneer de ouderdomsrente der echtgenoot is gevestigd of wanneer de echtgenoot titularis is van een ouderdomsrente van 720 frank, met inbegrip van de rente wegens 's Rijks bijdrage of premien, wordt het totaal der stortingen, met inbegrip van de werkgeversbijdrage en de Rijksbijdrage, bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige.

Art. 15. Werd een overlevingsrente van 360 frank, met inbegrip van de rente wegens 's Rijks bijdrage, niet ten volle gevestigd, dan verleent het Rijk aan de weduwen der verzekeringsplichtigen kosteloos en onvoorwaardelijk een toeslag van 120 frank, met dien verstande nochtans dat deze, gevoegd bij de verworven rente, 360 frank niet mag overschrijden.

Art. 16. Bedoelde toeslag wordt niet meer verleend indien de toeslaggenietende opnieuw in het huwelijk treedt of wanneer zij met den bij de artikelen 22 en 28 voorzienen toeslag of met de om niet verleende ouderdomsvoelage wordt begunstigd.

Art. 17. De bij artikel 15 voorziene toeslag zal, van rechtswege en onvoorwaardelijk, als tegemoetkoming in den weduwestaat worden verleend aan de weduwen van de gerechtigden op het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, tot op het oogenblik dat zij den ouderdom van volle vijf en zestig jaar hebben bereikt.

Zij genieten daarenboven den bij artikel 18 voorzienen toeslag.

De weezen, die beide ouders hebben verloren, ontvangen laatstvermelden toe-

slag tot op den leeftijd van zestien jaar; hij wordt uitgekeerd aan den persoon of de inrichting, die, feitelijk, de kinderen ten laste heeft.

Art. 18. Er wordt jaarlijks aan de weduwe, voor elk kind, bedoeld bij artikel 10, 2^o, minder dan zestien jaar oud, een toeslag van 120 frank verleend.

Art. 19. De weezen, die beide ouders hebben verloren, genieten bedoelde toe- slag tot den leeftijd van zestien jaar.

Hij wordt, te gelijk met de tegemoetkoning voorzien bij artikel 10, 2^o, be- taald aan den persoon of aan de instelling die werkelijk voor de kinderen zorgt.

Art. 20. De bij de artikelen 15, 18 en 19 voorziene toeslagen komen ten bezware van een Bijzonder Fonds, waarvan de inrichting en de werking bij Koninklijk besluit zullen worden geregeld.

De Staat stelt jaarlijks de sommen, noodig om het eventueel tekort van de geldmiddelen daarvan te dekken, ter beschikking van bedoeld organisme.

Art. 21. Het Bijzonder Fonds geniet rechtspersoonlijkheid en mag, mits daar- toe door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg te zijn gemachtigd, giften en legaten ontvangen.

HOOFDSTUK III. — OVERGANGSBEPALINGEN.

Art. 22. Zoolang een onderdomsrente van 720 frank ten behoeve van de ver- zekeringsplichtigen niet gevestigd is door middel van de geregeld gedane ver- plichte minimum-stortingen, met inbegrip van de minimumbijdrage der werkge- vers en van 's Rijks bijdrage, verleent het Rijk aan de belanghebbenden een toe- slag gelijk aan het verschil tusschen de rente, die zou gevestigd zijn, indien al de verplichte stortingen geregeld werden gedaan, en de maximum-rente van 720 frank.

Het bedrag van dien toeslag wordt op de bij deze wet gevoegde tabel vast- gesteld. Het kan bij Koninklijk besluit worden gewijzigd, ingeval in de tarie- ven van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wijzigingen mochten worden gebracht.

Art. 23. Bedoelde toeslag wordt verleend onder de voorwaarden vastgesteld voor het kosteloos verlenen der ouderdomstoelage, waarvan in onderstaande titel IV sprake is.

Evenwel moet, op rekening van den belanghebbende, tot vestiging van de ou- derdomsrente gestort zijn geweest minstens :

300 frank wanneer het gaat om vrouwelijke verzekeringsplichtigen en 450 fr. wanneer het gaat om mannelijke verzekeringsplichtigen, in minstens 25 jaar- lijksche stortingen, indien zij geboren zijn na het jaar 1901;

240 frank of 360 frank, in minstens 20 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1901-1892;

180 frank of 270 frank in minstens 15 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1891-1882;

120 frank of 180 frank in minstens 10 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1881-1872;

60 frank of 90 frank in minstens 5 jaarlijksche stortingen indien zij geboren zijn binnen de jaren 1871-1867;

36 frank of 45 frank in minstens 3 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1866-1864;

24 frank of 36 frank in minstens 2 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn in 1863;

12 frank of 18 frank in 1 jaarlijksche storting, indien zij geboren zijn in 1862.

De jaarlijksche stortingen, die voor de vrouwelijke verzekeringsplichtigen 24 frank en voor de mannelijke verzekeringsplichtigen 36 frank overschrijden, worden enkel voor dit bedrag in het berekenen van bovenstaand minimum in aanmerking genomen.

De jaarlijksche stortingen, die de belanghebbenden als vrijwillig verzekerden mochten hebben gedaan, worden onder dezelfde voorwaarden voor het vaststel- len van bovenvermelde minima in acht genomen.

De toeslag wordt echter van rechtswege bekomen door al degenen die binnen

de jaren 51-65 verzekeringsplichtig waren en in den loop van elk dier jaren de verplichte stortingen hebben gedaan.

De ouderlingen die, op het oogenblik dat deze wet in werking treedt, een pensioen trekken krachtens de wet van 20 Augustus 1920, hebben van ambtswege recht op dezen toeslag ter vervanging van hun tegenwoordig pensioen.

Dit nieuw pensioen blijft hun voorgoed verworven.

TITEL II. — Vrijwillige verzekering.

Art. 24. Rijkspremiën worden verleend aan de in het volgend artikel bedoelde personen die, met het oog op het vestigen van een ouderdomsrente en een overlevingsrente, stortingen zullen doen.

Art. 25. Kunnen met de premiën worden begunstigd :

1° De echtgenooten van de verzekeringsplichtigen en hun wettige kinderen of die waarvan zij den last op zich genomen hebben en die ten minsten zes jaar oud zijn ;

2° Al de personen, die niet onder de toepassing vallen van titel I dezer wet en wier inkomsten niet 15,000 frank overschrijden, hun echtgenooten en hun wettige kinderen of die waarvan zij den last op zich genomen hebben en die ten minste zes jaar oud zijn.

Dit maximum wordt verhoogd met 500 frank voor elk kind bedoeld bij artikel 10, 2°, beneden zestien jaar en ten laste van den verzekerde.

Art. 26. De Rijkspremiën worden verleend binnen de grenzen en onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 8 en 27 dezer wet. Behoudens de bij artikel 27, littera B, 2°, voorziene uitzondering, worden de premiën onherroepelijk aan den gerechtigde verleend ; zij worden aan de rechthebbenden, te gelijk met hun ouderdoms- of overlevingsrente, rentegewijs verleend :

Art. 27. De premiën worden verleend :

A. Tot een bedrag van ten hoogste 144 frank per jaar :

Voor de stortingen bestemd tot vestiging eener ouderdomsrente ten behoeve van de echtgenooten en de kinderen der verzekeringsplichtigen en der vrijwillig verzekerden, wier inkomsten het bij het artikel 25 bepaald maximum niet overschrijden ;

B. Tot een bedrag van ten hoogste 144 frank per jaar :

1° Voor de stortingen bestemd tot vestiging eener ouderdomsrente ten behoeve van de personen wier inkomsten het bij artikel 25 bepaald maximum niet overschrijden ;

2° Tot vestiging eener overlevingsrente of, zoo de verzekerde, jonkman, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, tot vestiging van een kapitaal bestemd om te worden omgezet in overlevingsrente in geval van huwelijk of tweede huwelijk.

De bepalingen van artikel 13 zijn toepasselijk op het kapitaal, gevormd door middel der stortingen, waarvoor de Rijkspremiën werden verleend.

Art. 28. De vrijwillig-verzekerden van beiderlei kunne genieten den bij artikel 22 bepaalden toeslag onder de voorwaarden vastgesteld voor het kosteloos verleenen der ouderdomstoelage, waarvan in onderstaanden titel IV sprake.

Bovendien moeten, tot vestiging der ouderdomsrente, op hun rekening gestort worden de bij artikel 23 vastgestelde sommen onder de voorwaarden bepaald voor de verzekeringsplichtigen.

De jaarlijksche stortingen, die de belanghebbenden als verzekeringsplichtigen mochten hebben gedaan, dienen, onder dezelfde voorwaarden tot vaststelling der bij artikel 23 bepaalde minima in aanmerking genomen te worden.

De weduwe en de weezen van de vrijwillig-verzekerden kunnen de bij de artikelen 15 en 18 bedoelde toeslagen ontvangen, onder voorwaarde dat de verzekerde elk jaar in den loop van ieder der vijf jaren, die aan dat van zijn overlijden voorafgaan, ten minsten 36 frank heeft gestort tot vestiging van de overlevingsrente.

Nochtans worden bedoelde voordeelen aan de belanghebbenden verleend mits de verzekerde onverschillig welke som heeft gestort, indien hij in 1926 overleden is ; ten minste 36 frank, indien hij in 1927 overleden is ; 72 frank in

twee jaarlijkse stortingen van ten minste 36 frank, indien hij in 1928 overleden is; 108 frank in drie jaarlijkse stortingen van ten minste 36 frank, indien hij in 1929 overleden is, en 144 frank in vier jaarlijkse stortingen van ten minste 36 frank, indien hij in 1930 overleden is.

Art. 29. De vreemdelingen worden met de in dezen titel voorziene voordeelen niet begunstigd, tenzij de landen waaruit ze herkomstig zijn, aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verzekeren.

TITEL III. — Verzekeringsorganismen.

Art. 30. De persoonlijke stortingen der verzekeringsplichtigen en de daarmee in verband staande werkgeversbijdragen, alsmede de persoonlijke stortingen der vrijwillig-verzekerden worden in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gestort, die belast is met het beheer der gelden en het vestigen der renten.

Al de door dat organisme voor de uitvoering dezer wet uit te vaardigen tarieven en reglementen dienen aan de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg te worden onderworpen.

Art. 31. De werkgevers mogen aansluiting van verzekeringsplichtigen of vrijwillig-verzekerden bij een bepaald organisme noch opleggen, noch verhinderen.

Art. 32. Ten einde de bestuurskosten te dekken, wordt aan de erkende mutualiteitsinstellingen die ten doel hebben, met het oog op de uitvoering dezer wet, hun leden bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aan te sluiten, een jaarlijkse toelage verleend, waarvan het bedrag naar een bij Koninklijk besluit vast te stellen regeling zal worden bepaald.

TITEL IV. — Ouderdomstolage.

Art. 33. De in België verblijvende Belgen, die den bij de artikelen 22 en 28 voorzienen toeslag niet mochten genieten, zullen op den leeftijd van volle vijf en zestig jaar onder navermelde voorwaarden een jaarlijkse ouderdomstolage ontvangen.

De onderhoorigen van vreemde landen, die naar de Belgen gelijkwaardige voordeelen verleen, kunnen die toelage ook bekomen.

Art. 34. Het maximum bedrag der toelage is op de bij deze wet gevoegde tabel vastgesteld. Indien de aanvrager over sommige bestaansmiddelen beschikt, wordt het maximum-bedrag der toelage, naar een bij Koninklijk besluit vast te stellen regeling, trapsgewijze met het bedrag dier bestaansmiddelen verminderd.

Art. 35. De regelen bij het schatten der bestaansmiddelen te volgen, worden bij Koninklijk besluit bepaald. Enkel de persoonlijke bestaansmiddelen van den aanvrager en van dezes echtgenoot mogen in aanmerking worden genomen.

Nochtans dienen daarvan te worden afgetrokken:

1^o Tot hun volle bedrag:

a) De in uitvoering dezer wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten;

b) De bij de artikelen 22 en 28 voorziene toeslag en de bij artikel 33 voorziene kosteloos verleende toelage, die de echtgenoot van de aanvrager (de echtgenoot van den aanvrager) geniet;

c) De door het Rijk aan den aanvrager of zijn echtgenoot (de aanvrager of haar echtgenoot), wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende renten en pensioenen;

d) De renten, alsmede de pensioenbijslagen en aanvullingen verleend aan den echtgenoot van de aanvrager (de echtgenoot van den aanvrager), in uitvoering van de wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers;

e) De inkomsten wegens het loon van den aanvrager;

2^o Ten beloope van 50 t. h. van hun bedrag:

a) De pensioenen, door het Rijk verleend aan weduwen of bloedverwanten in opgaande linie van voor het vaderland gesneuvelde strijders en van in den oorlog doodgeschoten burgers, alsmede deze verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers.

b) De bestaansmiddelen, waarin het loon van den echtgenoot van de aanvrager (van de echtgenote van den aanvrager), en de bedrijfsinkomsten van den aanvrager en zijn echtgenote (van de aanvrager en haar echtgenoot), bestaan;

c) De renten, vergoedingen en toelagen, betaald bij toepassing van de wet dd. 21 December 1903 op de vergoeding van arbeidsongevallen;

3° Ten beloope van een geheel bedrag van 600 frank, indien een der echtgenooten om het genot der toelage verzoekt, en van 1,200 frank, indien de twee echtgenooten om dit voordeel vragen:

a) De ouderdomsrenten, pensioenen en toelagen, die de aanvrager en zijn echtgenote (de aanvrager en haar echtgenoot) genieten, behoudens het geen in bovenstaand 1°, a) en d) wordt bepaald;

b) De waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen, in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenote (de aanvrager en haar echtgenoot) en verkregen ten gevolge van spaarzaamheid en voorzorg van de belanghebbenden.

Nochtans, indien de aanvrager en zijn echtgenote (de aanvrager en haar echtgenoot) eigenaars zijn van een huis en het bewonen, zal het bedrag der lijfrente worden berekend naar de handelswaarde, verminderd met een som van 14,000 frank, indien het huis is gelegen in een gemeente begrepen in de eerste categorie; van 15,000 frank, indien het is gelegen in een gemeente begrepen in de tweede categorie; van 16,000 frank indien het een gemeente geldt van de derde categorie; van 17,000 frank, indien de gemeente is geplaatst in de vierde categorie, en van 18,000 frank indien zij behoort tot de vijfde categorie, en indien het huis werd gekocht onder toepassing der bepalingen van de wet dd. 11 October 1919, gewijzigd door die van 25 Juli 1921, en met een som van 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 voor de andere huizen.

Ten einde de categorie te bepalen, waarin een gemeente is begrepen, zal de door het Ministerie van Financiën ter uitvoering van artikel 41 der wetten betreffende de inkomstenbelastingen vastgestelde indeeling worden toegepast.

Art. 36. Bij de bestaansmiddelen van den aanvrager dient te worden aangekend de onderhoudstoelage, verschuldigd door bemiddelde afstammelingen.

De regelen, bij het schatten van bedoelde onderhoudstoelage te volgen, worden bij koninklijk besluit bepaald. Mochten de afstammelingen aan hun bloedverwanten in opgaande linie de alzoo vastgestelde toelage niet betalen, dan zal deze door het Rijk worden ingevorderd.

Art. 37. Hebben geen recht op de toelage, de personen die, na 55 jaar te hebben bereikt, ten voordeele hunner kinderen of andere personen hun bestaansmiddelen in dier mate mochten hebben verminderd dat zij daardoor in den toestand van toelagegerechtigden komen te verkeeren.

Art. 38. Bij koninklijk besluit zullen de voorwaarden worden bepaald, waaronder de ouderdomstoelage kosteloos wordt verleend aan de aanvragers, in een openbaar of bijzonder gesticht, ten bezware van de openbare machten, opgenomen, of wier onderhouds- of verplegingskosten al dan niet in een dergelijk gesticht ten laste komen van een derden persoon.

TITEL V. — Algemeene bepalingen.

Art. 39. Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank de werkgever of zijn vertegenwoordiger, die de bij artikel 7 voorziene som niet afhoudt, of die mocht verwaarloozen het bedrag ervan te zamen met zijn bijdrage, onder de bij koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas te storten.

Wordt de bij artikel 7 voorziene afhouding door den werkgever of zijn vertegenwoordiger niet op het bij bedoeld artikel voorzien tijdstip gedaan, dan zal de werkgever daarenboven worden veroordeeld om het bedrag van de storting van den verzekeringsplichtige te betalen met zijn eigen geldmiddelen.

Het veroordeelend vonnis dient den termijn te bepalen, waarbinnen de belanghebbende bedoelden stortingen dient te doen.

Mocht de werkgever dit binnen den alzoo vastgestelden termijn niet doen, dan zal de invordering van de verschuldigde sommen door middel van ambtsdwang, gelijk in zake rechtstreeksche belastingen, plaats hebben.

De werkgever mag van den verzekeringsplichtige de ~~de~~ uitvoering van be doeld vonnis gestorte som, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks teruggeischen.

Art. 40. De bij artikel 39 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

Art. 41. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 25 tot 200 frank, of met slechts één dezer straffen, degene die, in verband met de uitvoering dezer wet, aansluiting van een verzekeringsplichtige of van een vrijwillig-verzekerde in een bepaald organisatie oplegt of verhindert.

Art. 42. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die wetens en willens valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten, of om den toeslag of de ouderdomstoelage kosteloos te verkrijgen of om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechten getrokken sommen zal bovendien worden opgelegd.

Art. 43. Onverminderd de eventueele toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 25 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun vertegenwoordigers, die aan de personen of aan de organismen met de uitvoering dezer wet belast, de inlichtingen weigeren te verstrekken, waarom deze, met het oog op de toepassing dezer wet, vragen.

Art. 44. Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Wetboek toepasselijk op de bij de artikelen 41, 42 en 43 dezer wet voorziene inbreuken.

Art. 45. De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk vóór de betaling der geldboeten, opgelegd aan hun vertegenwoordigers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

Art. 46. Een uitgifte van de vonnissen, geveld in uitvoering van de artikels 39, 41, 42 en 43 dezer wet, dient aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg te worden overgemaakt.

Art. 47. Behoudens wat betreft de toeslagen, verleend aan de verzekeringsplichtigen die geregeld de vereischte stortingen hebben gedaan in elk der vijftien jaren, die aan het ingaan der rente voorafgaan, en waarvan het bedrag uitsluitend ten laste is van het Rijk, komen de uitgaven, noodig tot het betalen der toeslagen, verleend in uitvoering van de artikelen 22 en 28 en van de kosteloze ouderdomstoelage, voor vijf achtsten ten bezware van het Rijk, voor een achtste ten bezware van de provinciën en voor twee achtsten ten bezware van de gemeente. De gemeenten mogen de godshuis- en armbesturen, mits voorafgaande goedkeuring door de deputatie, betrokken besturen gehoord, geheel of gedeeltelijk in de betaling van hun aandeel doen tegemoetkomen.

Art. 48. De betaling der renten, toeslagen en ouderdomstoelagen zal bij koninklijk besluit worden geregeld. De voorwaarden, waaronder de sommen, door het Rijk voor rekening der provinciën en gemeenten ter uitkeering van de toeslagen en ouderdomstoelagen voorgeschoten, dienen te worden teruggevorderd, worden eveneens bij koninklijk besluit bepaald.

Art. 49. De volmachten, quittanciën, getuigschriften en andere stukken, tot de uitvoering dezer wet betrekkelijk, worden kosteloos uitgereikt en van griffie- en zegelrecht, alsmede van registratie vrijgesteld.

Art. 50. De krachtens deze wet verworven renten, toeslagen en ouderdomstoelagen zijn noch voor overdracht, noch voor beslag vatbaar, behoudens wat daar omtrent bij Koninklijk besluit te geven ter uitvoering van artikel 38, zal worden bepaald, wat de ten bezware van openbare machten in een gesticht verpleegde oude lieden betreft.

Art. 51. De mijnwerkers en weduwen van mijnwerkers, die het bij de bijzondere wet voorzien ouderdomspensioen genieten, mogen noch met den toeslag, noch met de toelage, voorzien bij de artikels 22, 28 et 33 dezer wet, worden begunstigd.

De krachtens de artikelen 15, 18, en 19 aan de weduwen en weezen verleende bijslagen worden ingetrokken of, in voorkomend geval verminderd, ingeval bij het afsterven, door ongeval, van den echtgenoot of van den vader, ingevolge de wet van 21 December 1903 op de vergoeding der schade wegens arbeidsonge-

vallen, hun ten minste daarmee gelijkgestelde vergoedingen werden uitgekeerd.

Art. 52. De bepalingen dezer wet treden in werking op 1 Januari 1926.

De in titel IV vervatte bepalingen zijn echter van toepassing op de belanghebbenden geboren op en na 1 October 1861.

De toepassingsmaatregelen worden bij koninklijk besluit bepaald.

Art. 53. Op 1 Januari 1926 wordt de wet van 10 Mei 1900, gewijzigd bij deze van 5 Juni 1911, buiten werking gesteld. Er wordt nochtans in niets afgeweken van de bepalingen der bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1920 samengeordende wetten van 5 Juni 1911, 5 Maart 1912, 26 Mei 1914, 25 October 1919 en 20 Augustus 1920 op de pensioenen der mijnwerkers.

Art. 54. De bepalingen der wet van 20 Augustus 1920 zijn van toepassing op de personen geboren vóór 1 October 1861.

Vanaf 1 Januari 1926 worden de bepalingen van artikel 6 der wet van 20 Augustus 1920 ingetrokken en vervangen door die van de artikelen 35 en 36 dezer wet.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10^e December 1924,

ALBERT.

Van 's Konings wege:

De Minister van Nijverheid,
Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

P. TSCHOFFEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld:
De Minister van Justitie,

F. MASSON.

TABEL

- 1^o Omtrent de renten bij de Lijfrentekas verworven wegens de verplichte persoonlijke stortingen, de verplichte werkgeversbijdragen en de Rijksubijdragen; -
 2^o Alsmede omtrent de toeslagen op de renten (art. 22 van het wetsontwerp).

(Verplichte verzekering vanaf 1926).

Geboorte- jaar.	Leeftijd bereikt in 1927.	Rente verworven per jaarlijksche storting van 24 frank sinds den hiernaast- opgegeven leeftijd.	Rente die uit de Rijksubijdrage voortvloekt.	Totale rente.	Toeslag (ondersteld bedrag).	Toeslag (werkelijk bedrag).
1862	65	2 40	2 40	4 80	715 20	720
1863	64	5 04	5 04	10 08	709 92	720
1864	63	7 92	7 92	15 84	704 16	720
1865	62	11 04	11 04	22 08	697 92	700
1866	61	14 40	14 40	28 80	694 20	700
1867	60	18 »	18 »	36 »	684 »	700
1868	59	21 84	21 84	43 68	676 32	680
1869	58	25 68	25 68	51 36	668 64	680
1870	57	29 76	22 32	52 08	667 92	680
1871	56	34 »	25 56	59 64	660 36	660
1872	55	38 88	29 16	68 04	651 96	660
1873	54	43 92	32 94	76 86	643 14	660
1874	53	49 20	36 90	86 10	633 90	640
1875	52	54 72	41 04	95 76	624 24	640
1876	51	60 48	36 28	96 76	626 24	640
1877	50	66 48	39 88	106 36	613 64	620
1878	49	72 96	43 77	116 73	603 27	620
1879	48	79 68	47 80	127 48	592 52	600
1880	47	86 88	52 12	139 »	581 »	600
1881	46	94 32	59 19	150 91	569 09	580
1882	45	102 24	51 12	153 36	566 64	580
1883	44	110 40	55 20	165 60	554 40	560
1884	43	119 04	59 52	176 56	541 44	560
1885	42	128 16	64 08	192 24	527 75	540
1886	41	137 76	68 88	206 64	513 36	520
1887	40	147 84	73 92	221 76	498 24	500
1888	39	158 40	79 20	237 60	482 40	500
1889	38	169 44	84 72	254 16	465 84	480
1890	37	180 96	90 48	271 44	448 56	460
1891	36	192 96	96 48	289 44	430 56	440
1892	35	205 68	102 84	308 52	411 48	420
1893	34	218 88	109 44	328 32	391 68	400
1894	33	232 80	116 40	349 20	370 80	380
1895	32	247 20	123 60	370 80	349 20	360
1896	31	262 32	131 16	393 48	326 52	340
1897	30	278 16	139 08	417 24	302 76	320
1898	29	294 72	147 36	442 08	277 92	280
1899	28	312 24	156 12	468 36	251 64	260
1900	27	330 48	165 24	493 72	224 28	240
1901	26	349 68	174 84	524 52	195 48	200
1902	25	369 60	184 80	554 40	165 60	180
1903	24	390 48	195 24	585 72	134 28	140
1904	23	412 32	206 16	618 48	101 52	120
1905	22	435 12	217 56	652 68	67 32	80
1906	21	459 12	229 56	688 68	31 32	40
Na 1906 van minder dan 21 jaar.		480 »	240 »	720 »	0 00	0

N. B. — In die tabel wordt er geen rekening gehouden met de gedeeltelijke storting die vanaf 1926 mag worden gedaan. Bedoelde gedeeltelijke storting zal vermeerdering van de totale rente ten gevolge hebben.

Bedrag der kosteloze ouderdomstoelage (Art. 33 der wet).

Geboortjaar.	TOESTAND		TOESTAND		
	waarin de personen verkeerden die geen stortingen hebben gedaan.		waarin de personen verkeerden, die de vereischte stortingen hebben gedaan.		
	Maximum bedrag der kosteloze ouderdomstoelage.		Toeslag.	Verworven rente	Totaal.
1862	600	720	4 80	724 80	
1863	600	720	10 08	730 08	
1864	580	720	15 84	735 84	
1865	580	700	22 08	722 08	
1866	560	700	28 80	728 80	
1867	560	700	36 »	736 »	
1868	540	680	43 68	723 68	
1869	540	680	51 36	731 36	
1870	520	680	52 08	732 08	
1871	520	660	59 64	719 64	
1872	500	660	68 04	728 04	
1873	500	660	76 86	736 86	
1874	480	640	86 10	726 10	
1875	480	640	95 76	735 76	
1876	460	640	96 76	736 76	
1877	460	620	106 36	726 36	
1878	440	620	116 73	736 73	
1879	440	600	127 48	727 48	
1880	420	600	139 »	739 »	
1881	420	580	150 91	730 91	
1882	400	580	153 36	733 36	
1883	400	560	165 60	725 60	
1884	380	560	176 56	736 56	
1885	380	540	192 24	732 24	
1886	360	520	206 64	726 64	
1887	360	500	221 76	721 76	
1888	360	500	237 60	737 60	
1889	360	480	254 16	734 16	
1890	360	460	271 44	731 44	
1891	360	440	289 44	729 44	
1892	360	420	308 52	728 52	
1893	360	400	328 32	728 32	
1894	360	380	349 20	729 20	
1895	360	360	370 80	730 80	
1896	360	340	393 48	733 48	
1897	360	320	417 24	737 24	
1898	360	280	442 08	722 08	
1899	360	260	468 36	728 36	
1900	3 0	240	493 72	733 72	
1901	360	200	524 52	724 52	
1902	360	180	554 40	734 40	
1903	360	140	585 72	725 72	
1904	360	120	618 48	738 48	
1905	360	80	652 68	732 68	
1906	360	40	688 68	728 68	
Na 1906	360	0	720 »	720 »	

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 25 MAI 1927.

Projet de loi

ayant pour objet d'accorder un complément de pension aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 29 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, par les lois spéciales relatives à la pension des ouvriers mineurs et de modifier certaines dispositions de la loi du 10 décembre 1924, organisant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (1).

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION SPÉCIALE (2), PAR M. DELATTRE.

MESSIEURS,

Les bouleversements financiers dont notre pays a été le théâtre, en provoquant la hausse du coût de la vie, ont nécessité le rajustement de diverses situations.

La péréquation des traitements et salaires des agents de l'État a été réalisée, celle des pensions des mêmes catégories est en cours et le projet qui est soumis à vos délibérations a pour but d'accorder un supplément de pension aux vieillards qui n'ont pas ou n'ont que des ressources très réduites en dehors de la pension de vieillesse.

Le principe du projet, l'augmentation de la pension de vieillesse, n'est pas combattu, mais il n'est peut être pas inutile de rappeler que l'index des prix de détail était en août 1920, date à laquelle le taux de 720 francs par an fut fixé, à 463 et pour l'année 1925, l'exposé des motifs note avec raison que la moyenne de l'index fut de 500. Au 15 du mois de mai courant, il est à 776 et nous ne sommes pas encore au sommet de la hausse.

Mais cela, c'est l'index général, l'index qui comprend 56 catégories de marchandises, mais si nous prenons les denrées essentielles : objets courants de consommation, celles que les personnes à ressources limitées consomment à peu près

(1) Projet de loi, n° 176.

(2) La Commission spéciale, présidée par M. Pirmez, était composée :

1° des membres de la Commission permanente du Commerce, de l'Industrie, du Travail et des Assurances et de la Prévoyance sociales : MM. Debacker, Debroycker, Delattre, Delvigne, de Pierpont, Dierkens, Falony, Heyman, Joris, Mampaey, Pater, Uytroever, Van Caenegem, Vergels.

2° de six membres nommés par les sections ; MM. Falony, Carlier, Van Isacker, Pepin, Delattre, Melckmans.

exclusivement comme le pain, le beurre, les pommes de terre, la café, le lait, nous constatons que leur prix sur 1914 est de neuf fois au moins plus élevé. Depuis 1920 ces prix ont doublé au minimum, et depuis 1925, la hausse moyenne en est plus élevée que celle de l'index complet.

L'augmentation du taux de la pension se justifie donc pleinement et si, lors de l'examen du projet en sections, des observations de détail ont été présentées, une seule avait pour but de combattre le relèvement du taux et à la Commission un membre seul s'est déclaré hostile au projet.

Les Sections avaient admis le projet dans les conditions suivantes : 1^{re} section : à l'unanimité moins une voix ; 2^{me} section : à l'unanimité moins une abstention ; 3^{me} section : à l'unanimité ; 4^{me} section : à l'unanimité ; 5^{me} section : à l'unanimité ; 6^{me} section : à l'unanimité.

Le projet n'augmente pas les pensions existantes purement et simplement dans une proportion déterminée, il établit quatre catégories et selon l'importance des ressources brutes des intéressés, non compris la pension, il leur attribue un supplément différent. Les mineurs pensionnés en vertu des lois spéciales les concernant y sont compris, et ils pourront obtenir un supplément de pension dans les conditions du projet.

Celui-ci propose de donner aux vieillards un supplément variable selon les ressources brutes dont ils pourraient disposer.

Il est dit : « ressources brutes » ; ce sont donc les ressources générales des intéressés sans aucune immunisation qui devront être considérées, et l'Exposé des motifs, à la page 2, spécifie bien que « les règles spéciales fixées par la loi du 10 décembre 1924 et l'Arrêté royal d'exécution pour l'évaluation forfaitaire des ressources des intéressés ne seront pas applicables pour l'allocation du complément de pension et qu'il ne sera pas tenu compte des immunisations prévues par la loi.

Outre le supplément au profit des vieux pensionnés, le projet relève les allocations attribuées aux veuves n'ayant pas atteint l'âge de la pension, ainsi qu'aux orphelins. Il est proposé de porter lesdites allocations de 120 à 180 francs.

La raison invoquée par le Gouvernement, pour fixer les taux indiqués et leurs limites d'application, est d'ordre financier ; les catégories ont été établies et les conditions d'attribution élaborées dans le but de venir en aide aux plus malheureux parmi les pensionnés sans dépasser la limite de 112 millions dont dispose le Trésor.

Les charges étaient réparties, d'après le projet, entre l'État pour 5/8, les communes pour 2/8 et les provinces pour 1/8. Cette disposition de la loi a été combattue dans la plupart des sections ainsi qu'à la Commission spéciale et un amendement a modifié cette répartition comme nous le verrons plus loin.

Chacun sait combien de temps l'attribution ou la révision des pensions prend ordinairement : les services donnent tout ce qu'ils peuvent, mais le grand nombre de demandes, la complication des conditions et des situations, font que les vieux attendent de longs mois avant d'obtenir satisfaction. Pour l'attribution des compléments, on aura recours à une nouvelle procédure : les intéressés feront la demande de supplément à leurs communes respectives d'après des formules à fixer par arrêté royal. L'exposé des motifs dit que le Gouvernement prévoit « la mise à la disposition des intéressés de formules simples grâce auxquelles l'administration sera rapidement et complètement renseignée. » Nous souhaitons qu'il en soit ainsi afin que les demandes puissent être rapidement introduites et rapidement examinées et solutionnées.

Le projet de loi apporte quelques modifications à la loi du 10 décembre 1924; à l'article 2 on propose des modifications de pure forme mais à l'article 35 qui comporte les règles d'immunisation pour le calcul des ressources des demandeurs en pension, les propositions de révision ont une certaine importance.

A ce sujet, un membre de la Commission spéciale a émis le regret que le projet en cours de discussion ne se contentât pas de relever uniquement le taux de la pension tandis qu'un autre projet aurait soumis la loi actuelle à une refonte complète dans le sens du régime des mineurs et des employés.

La Commission a été unanime pour demander que pour les cas qui devront être soumis à révision en raison du nouveau texte, on laisse les brevets de rente entre les mains des bénéficiaires jusqu'au moment où ils pourront être en possession du nouveau carnet, de façon à éviter des suspensions de paiement très pénibles pour ceux qui en sont l'objet. Une question dans ce sens, posée à Monsieur le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, a reçu la réponse suivante :

« Le paiement de la pension ne sera pas suspendu jusqu'au moment où la révision aura été faite.

» Mais il va de soi que s'il est décidé par la loi que les nouvelles décisions doivent sortir leurs effets à la date du 1^{er} juillet 1927, les sommes indûment perçues par les intéressés, après cette date, devront être remboursées au Trésor ».

D'une manière générale, il est juste de faire rembourser au Trésor, ceux qui ont touché des sommes indûment. Mais dans le cas qui nous occupe de quoi s'agit-il? Des vieillards jouissent d'une pension d'un taux déterminé, ils y ont droit en vertu de la loi existante; celle-ci change à un moment donné et ils perdent tout ou partie du droit dont ils jouissaient. L'Etat qui doit réviser les dossiers, traîne pour faire ce travail et les intéressés ignorent que le texte nouveau modifie leur situation. Ils touchent donc la pension et voilà que quelques temps après on vient leur demander de rembourser. Ajoutez à cela que l'on se trouve en présence de vieilles personnes ayant des ressources très réduites et alors, ne semble-t-il pas qu'il serait juste de ne pas faire rembourser par ces vieux ce qu'ils peuvent avoir touché pendant la période de révision?

EXAMEN DES ARTICLES.

D'après ce qui précède, on a pu voir que la Commission spéciale n'a pas admis complètement le texte du projet. Elle y a apporté certaines modifications, de même que le Gouvernement, suite à une série de questions que la Commission lui avait posées, a présenté deux amendements.

Nous donnons à la fin de notre rapport, en regard les uns des autres, et pour tout le projet de loi, les différents textes; nos collègues pourront ainsi mieux se faire une idée des modifications réalisées par la Commission Spéciale. Examinons les motifs qui ont provoqué les dites modifications.

Aux articles 2 et 4, le Gouvernement a présenté un amendement dans le but d'assurer le complément de 360 francs prévu à l'article 3 aux mineurs pensionnés n'ayant aucune ressource en dehors de la pension de mineurs. La commission a admis la proposition du Gouvernement.

Quelques explications nous semblent ici nécessaires: les mineurs pensionnés ne travaillant plus, jouissent aujourd'hui d'une pension atteignant 2,500 francs, chiffres ronds, cette pension peut être augmentée ou réduite de 72 francs par an

selon que l'index moyen des prix de détails du royaume hausse ou baisse de 25 points. Au 15 avril, l'index était à 774, et il suffisait d'un point de hausse pour que la pension augmentât de 72 francs. Au 15 mai, l'index est à 776 et le montant total de la pension des mineurs ne travaillant plus, atteindra donc 2,572 francs. Si l'on avait maintenu les chiffres et conditions du projet après déduction des 360 francs immunisables, le taux en aurait été au-dessus de 2,460 francs (2,572 — 360 = 2,212 francs) et les mineurs pensionnés auraient été exclus du droit au complément prévu par le projet.

La Commission a néanmoins considéré qu'il y aurait lieu de relever les chiffres du tableau de l'article 3 indiquant le montant des revenus pour la fixation du complément à attribuer en général.

Ajoutons ici, qu'à une question posée relativement aux employés, Monsieur le Ministre a répondu ce qui suit :

« Les employés nés avant le 1^{er} janvier 1863, continuent à être régis au point de vue pension de vieillesse, par la loi du 20 août 1920. Les travailleurs de l'espèce, bénéficiaires de la pension de vieillesse, pourront donc recevoir, comme tous les autres pensionnés, le complément de pension. »

A l'article 5, la Commission a considéré que le montant total des compléments à accorder aux deux conjoints se trouvant dans les conditions devrait être de 1 3/4 fois le taux au lieu de 1 1/2 fois.

L'exposé des motifs porte ce qui suit à la page 3, relativement à l'article 7 :

« Dans le but d'écartier les fraudeurs, un contrôle sérieux des déclarations sera effectué par l'administration communale, sous la surveillance des commissaires d'arrondissement dans les petites communes et des contrôleurs des contributions. »

Un membre de la commission avait demandé que le complément de pension prenne cours au 1^{er} juillet mais la Commission a rejeté sa suggestion.

Les peines prévues en cas de fraude et qui font l'objet de l'article 8 ont été combattues par plusieurs membres comme étant insuffisantes. Une proposition de doubler les amendes indiquées a été rejetée par 3 voix contre 3 et 1 abstention.

Au sujet du contrôle à exercer la Commission a estimé qu'il serait préférable que ce contrôle soit fait partout par les administrations et les contrôleurs des contributions mieux armés pour cette mission que les commissaires d'arrondissement.

La répartition des charges prévues à l'article 10 a paru injuste à la majorité des membres de la Commission qui estimait que l'Etat devrait supporter seul, non seulement la charge des compléments prévus par le projet de loi, mais aussi celles des pensions elles-mêmes.

A ce sujet, des chiffres frappants ont été donnés par deux membres pour leurs communes respectives mais la Commission n'a pas voulu risquer de retarder ou empêcher le vote du projet en modifiant profondément la répartition des charges prévues. Toutefois, considérant qu'en général les provinces sont dans des conditions financières meilleures que les communes, elle a modifié la répartition comme suit : 3/8 à charge de l'Etat, 2/8 à charge des provinces et 1/8 à charge des communes.

Il en résulte que la charge pour 1927 pour l'Etat étant évaluée à 112 millions, celle des provinces deviendra 45 millions au lieu de 22 1/2 millions et celle des communes de 22 1/2 millions au lieu de 45.

A l'article 12, un amendement a été voté sur lequel le Gouvernement avait marqué son accord, accordant l'avantage prévu aux veuves et aux orphelins des ouvriers mineurs.

L'article 13 a pour but de modifier certaines règles établies par la loi du 10 décembre 1924 pour le calcul des revenus des demandeurs en pension.

Cet article a donné lieu à d'importants échanges de vues qui ont abouti à certaines modifications du texte proposé.

Au n° 2, la Commission a voté un amendement fixant le minimum d'immunisation « du salaire ou traitement et profit de toute occupation lucrative et les profits nets des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles » au taux du minimum exonéré de la supertaxe, s'il s'agit d'un demandeur célibataire et à une fois et demie ce minimum s'il s'agit de deux conjoints.

Le tableau suivant indique, selon les catégories, les minima exonérés de la supertaxe, ainsi que les chiffres représentant les 2/3 et les 3/4 qui sont les taux maxima d'immunisation prévus au n° 2 de l'article 13 du projet de loi ainsi que ceux résultant de l'amendement admis par la Commission :

Catégories.	Minima exonérés.	Les 2/3 des dits minima applicables à un demandeur seul.	Les 3/4 des dits minima applicables à deux conjoints.	Maxima d'immunisation admis par la Commission	
				pour un demandeur.	pour deux conjoints.
Communes de moins de 5,000 habitants . . .	5,000	3,332	3,750	5,000	7,500
— de 5,001 à 15,000 habitants . . .	5,500	3,366	4,125	5,500	8,250
— de 15,001 à 30,000 habitants . . .	6,000	4,000	4,500	6,000	9,000
— de 30,001 à 60,000 habitants . . .	6,500	4,166	4,875	6,500	9,750
— de 60,000 et plus	7,500	5,000	5,625	7,500	11,250

La Commission a également estimé qu'il y avait lieu de continuer à immuniser complètement les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi sur les accidents du travail.

Pour le moment l'immunisation de ces rentes, indemnités ou allocations à concurrence des 2/3 ou des 3/4 du minimum exonéré de la supertaxe plutôt qu'à concurrence dudit minimum ne pourrait avoir de grandes conséquences ; il y a en effet peu de cas où ces rentes ou allocations diverses atteignent les 2/3 ou les 3/4 dudit minimum mais elle a voulu sauvegarder les droits des vieillards qui, dans l'avenir, en vertu de la loi actuelle sur la réparation des accidents du travail ou par suite de l'amélioration de celle-ci, pourraient jouir d'indemnités de réparation pour un accident de travail grave, basé sur un salaire plus élevé et survenu alors que l'ouvrier était déjà d'un âge avancé.

En ce qui concerne les immunisations à appliquer aux immeubles, la Commission a enregistré avec satisfaction la clause contenue au 2° alinéa du numéro 2 du 4° paragraphe de l'article 13 du projet, qui met fin pour les immunisations à faire à la distinction entre l'immeuble acquis par héritage et celui qui l'a été, par un effort personnel de l'intéressé.

La disposition nouvelle permettra de mettre fin à beaucoup de situations malheureuses que l'ancien texte avait créées. Mais elle a considéré que les sommes à retrancher de la valeur vénale des immeubles était insuffisante.

Le projet, en effet, maintient les chiffres de la loi en cours qui fut élaborée à un moment où le taux du franc étant plus élevé, les immeubles avaient une valeur moindre.

Ainsi, des personnes se trouvant dans la même situation auraient la pension ou se la verraient refuser, selon que leur maison aurait été évaluée en 1925 ou 1927 ou plus tard.

Les taux de 14,000, 15,000, 16,000, 17,000 et 18,000 comme sommes à retrancher de la valeur vénale des maisons étaient d'ailleurs déjà insuffisantes et, dans la pratique, de nombreux vieillards qui avaient fait des efforts et s'étaient privés pour acheter, ou se faire construire une maison modeste, n'avaient pas droit à la pension.

Plusieurs membres ont combattu cette manière de voir et réclamé le maintien du texte du projet mais la majorité n'a pas été de cet avis et, à l'unanimité moins 3 voix, la Commission spéciale a relevé les chiffres comme suit : Pour les communes de 5,000 habitants et moins, elle a porté le taux de 14,000 à 24,000 ; pour les communes de 5,001 à 15,000 habitants, elle a élevé le taux de 15,000 à 26,000 ; pour les localités de 15,001 à 30,000 habitants, elle l'a porté de 16,000 à 28,000, pour les localités de 30,001 à 60,000, elle l'a porté de 17,000 à 30,000 et pour la catégorie des communes dépassant 60,000 habitants, elle a fixé le taux à 32,000 au lieu de 18,000. Elle a estimé aussi qu'il n'était pas juste de faire une distinction entre les impétrants ayant acquis ou fait construire une maison avec le concours d'une société d'habitations ouvrières ou à bon marché et ceux qui ont eu recours à d'autres formes de crédit ou même ont pu s'en passer parce qu'ils avaient des économies. Elle a donc supprimé la fin du numéro 2 du paragraphe 4 de l'article 13 qui établit la distinction dont il s'agit.

Le c de l'article 13 du projet qui propose un article 35bis a été également modifié et conformément au principe de l'amendement apporté au n° 2 du même article, à l'unanimité moins 2 voix, elle a voté un texte portant que le montant maximum des ressources immunisées pourra être égal au minimum exonéré de la supertaxe pour les demandeurs célibataires, veufs ou divorcés et à une fois et demie ce minimum, s'il s'agit de deux conjoints.

L'examen de l'article 14 a donné lieu à un échange de vues au sujet du paiement aux héritiers, des arrérages dus à un bénéficiaire dont la demande a plus ou moins été retardée et dont le cas n'a été solutionné qu'après sa mort.

Les instructions en cours prévoient l'examen de chaque cas ; la Commission a été d'avis qu'il serait désirable que les arrérages soient toujours payés aux personnes qui ont eu la charge du vieillard pendant les derniers temps de sa vie, qu'ils soient ses héritiers légaux ou pas.

Enfin, après échange de vues, la Commission a émis le vœu de voir relever le taux des revenus des enfants à considérer pour l'attribution de rentes alimentaires à leurs parents.

Actuellement, ce taux est égal au double du minimum exonéré de la supertaxe et ainsi dans les petites communes, des ouvriers ayant plus de 10,000 francs de salaire doivent une pension alimentaire à leurs parents. La plupart de ceux-ci, connaissant la situation de leurs enfants, ne la réclament pas et la pension leur étant refusée ou bien le taux étant peu élevé, ces personnes sont dans la misère.

La Commission a émis le vœu de voir fixer ce taux au triple du minimum exonéré de la supertaxe au lieu du double.

Le projet de loi, amendé comme nous l'exposons, a été admis à l'unanimité moins 1 voix.

Afin de permettre aux membres de la Chambre de comparer les textes de la loi existante, du projet et des modifications apportées à celui-ci par la Commission spéciale, nous donnons ci-après, pour la première partie du projet, le texte de celui-ci et les amendements admis par la Commission. Pour la seconde partie, nous donnons en plus le texte de l'article 35 de la loi en vigueur. Enfin à la demande de la Commission unanime, nous donnons en annexe le texte complet de la loi du 10 décembre 1924.

Le Rapporteur,

A. DELATTRE.

Le Président,

MAURICE PIRMEZ.



Annexe.

Loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE I^{er}. — Des assurés obligatoires.

CHAPITRE I^{er} DES ASSUJETTIS.

Art. 1^{er}. L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré est obligatoire pour tous les travailleurs des deux sexes occupés pour le compte d'un employeur et dont la rémunération annuelle ne dépasse pas 12,000 francs. Ce maximum est augmenté de 1,000 francs par enfant âgé de moins de seize ans ou l'enfant dont ils ont assumé la charge.

Art. 2. Ne sont pas soumises aux dispositions de la présente loi :

1^o Les personnes occupées pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des autres administrations publiques et qui ont droit à une pension de retraite en vertu des règlements qui les régissent sans qu'elles aient à fournir aucune contribution pour la constituer;

2^o Les personnes tombant sous l'application des lois spéciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 août 1920 sur les pensions des ouvriers mineurs;

3^o Les personnes tombant sous l'application de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi.

Art. 3. Les salariés étrangers travaillant en Belgique sont soumis au même régime que les salariés belges.

Ils ne peuvent bénéficier de la cotisation patronale et de la contribution de l'Etat que si les pays d'origine garantissent des avantages équivalents.

Lorsqu'ils n'ont pas droit à la cotisation patronale, celle-ci est versée dans le fonds spécial prévu à l'article 20.

CHAPITRE II. — DES VERSEMENTS OBLIGATOIRES.

SECTION I^{re}. — Montant des versements obligatoires.

Art. 4. — Les assujettis sont tenus d'opérer mensuellement, au minimum, un versement dont la quotité est fixée comme suit :

1^o Assujettis célibataires du sexe masculin, âgés de moins de dix-huit ans et assujettis du sexe féminin ; 1 franc.

2^o Autres assujettis ; 3 francs.

Art. 5. La cotisation mensuelle de l'employeur est fixée, au minimum, comme suit :

1^o Pour les assujettis célibataires du sexe masculin, âgés de moins de dix-huit ans et les assujettis du sexe féminin ; 1 franc.

2^o Pour les autres assujettis : 3 francs.

Art. 6. Les versements minima prévus aux articles 4 et 5 sont opérés jusqu'au moment où l'assujetti atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis.

Ils sont effectués à capital abandonné.

Art. 7. Le versement de l'assujetti est prélevé sur son salaire par l'employeur. Tout employeur est tenu d'inscrire dans le règlement d'atelier de son exploita-

tion une stipulation additionnelle déterminant les conditions dans lesquelles ce prélèvement sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

L'employeur doit sa cotisation pour tout salarié occupé à son service aux époques qui seront fixées pour la perception du versement de l'assujetti.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour la perception du versement de l'assujetti et la remise de celui-ci et de la cotisation patronale à la Caisse générale de Retraite. Cette remise s'effectuera soit directement par l'employeur, soit par l'entremise d'une société mutualiste reconnue.

Art. 8. La contribution annuelle de l'Etat est fixée, par franc versé à capital abandonné au compte de l'intéressé, à : 1 franc pour les assujettis nés de 1862 à 1869 ;

75 centimes pour les assujettis nés de 1870 à 1875 ;

60 centimes pour les assujettis nés de 1876 à 1881 ;

50 centimes pour les assujettis nés après 1881.

Sauf l'exception prévue à l'article 13, cette contribution est définitivement acquise à son bénéficiaire ; elle est payée sous forme de rente, à prendre cours aux époques fixées à l'article 10.

Cette contribution est accordée jusqu'au moment où il aura été constitué, au moyen de celle-ci, une rente-vieillesse personnelle de 240 francs et une rente totale de 240 francs au profit de l'épouse de l'assujetti. Cette dernière rente est payée à concurrence d'un maximum de 120 francs si l'intéressée entre en jouissance de sa rente de survie avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans. Dans ce cas, l'intervention maximum de l'Etat dans la constitution de la rente-vieillesse de celle-ci est limitée à la différence entre le montant de sa part contributive dans la rente de survie et la rente totale de 240 francs. Si l'intéressé entre en jouissance de sa rente-vieillesse avant d'avoir bénéficié de la rente de survie, la rente maximum de 240 francs constituée au moyen de la contribution de l'Etat lui est payée, mais l'intervention de l'Etat dans la constitution de la rente de survie est limitée à la différence entre la rente totale de 240 francs et la part contributive de l'Etat dans la constitution de la rente-vieillesse.

Toutefois, la contribution de l'Etat est limitée à un versement annuel total maximum de 288 francs inscrit au compte de l'assujetti.

Art. 9. Le mode de perception des versements personnels et des cotisations patronales des travailleurs à domicile et des travailleurs rémunérés à façon, aux pièces ou à la tâche, sera déterminé par arrêté royal.

SECTION II. — *Destination des versements obligatoires.*

Art. 10. Le montant du versement personnel et de la cotisation patronale est destiné à constituer au minimum les rentes suivantes :

1° Une rente-vieillesse de 480 francs au profit de l'assujetti. Cette rente et celle constituée au moyen de la contribution de l'Etat prend cours à partir du mois suivant celui pendant lequel l'assujetti a accompli sa soixante-cinquième année ;

2° Une rente de survie de 240 francs au profit de l'épouse de l'assujetti et de ses enfants légitimes ou des enfants dont il avait assumé la charge.

Cette rente, et éventuellement la rente constituée au moyen de la contribution de l'Etat, est payable après le décès du mari, à sa veuve ; elle prend cours à partir du mois suivant celui du décès de l'assujetti.

Elle est payable après le décès des deux époux et, en cas d'existence d'enfants légitimes ou d'enfants dont ils avaient assumé la charge, et âgés de moins de seize ans, au Fonds spécial prévu à l'article 20 à charge pour cet organisme de payer, concurremment avec la majoration dont il est question à l'article 18, à la personne ou à l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants et jusqu'au moment où ceux-ci auront atteint l'âge de seize ans, une allocation annuelle de 120 francs ;

3° Une rente-vieillesse de 480 francs au profit de l'épouse de l'assujetti.

Cette rente, et éventuellement celle constituée au moyen de la contribution de l'Etat, prend cours à partir du mois suivant celui pendant lequel l'intéressée a accompli sa soixante-cinquième année.

L'assujetti est dispensé de constituer cette rente lorsque son épouse est titulaire d'une rente personnelle de vieillesse de 720 francs.

SECTION III. — Répartition des versements obligatoires.

Art. 11. Les versements effectués par les assujettis célibataires du sexe masculin âgés de moins de dix-huit ans et les assujettis du sexe féminin; la cotisation patronale et la contribution de l'Etat y afférentes sont affectés à la constitution de la rente-vieillesse.

Art. 12. Les versements effectués par les assujettis célibataires du sexe masculin âgés de dix-huit ans et plus et les assujettis veufs ou divorcés, la cotisation patronale et la contribution de l'Etat y afférentes, sont affectés à concurrence de 50 p. c. à la constitution de la rente-vieillesse et de 50 p. c. à la constitution d'un capital destiné à être converti en rentes de survie au moment du mariage de l'intéressé.

Dès qu'un capital de 1,800 francs a été constitué, l'entière part du versement personnel, de la cotisation patronale et de la contribution de l'Etat, est affectée à la constitution de la rente-vieillesse de l'assujetti.

Art. 13. Si l'assujetti célibataire vient à décéder avant d'avoir contracté mariage, ou si l'assujetti veuf ou divorcé décède avant d'avoir contracté un nouveau mariage, le capital constitué au moyen des versements personnels et des cotisations patronales pour la création de la rente-survie est versé au fonds spécial, dont il est question à l'article 20.

Art. 14. Les versements effectués par les assujettis mariés, la cotisation patronale et la contribution de l'Etat y afférentes, sont affectés à concurrence de 50 p. c. à la constitution de la rente-vieillesse de l'assujetti et de 50 p. c. à la constitution de la rente de survie, et, dès que celle-ci est parfaite, à la constitution de la rente-vieillesse de l'épouse.

Lorsque la rente-vieillesse de l'épouse est constituée ou lorsque l'épouse est titulaire d'une rente de vieillesse de 720 francs, y compris la rente formée au moyen de la contribution ou des primes de l'Etat, l'ensemble des versements, la cotisation patronale et la contribution de l'Etat y comprises, est affecté à la constitution de la rente-vieillesse de l'assujetti.

Art. 15. Lorsqu'une rente de survie de 360 francs, y compris la rente formée au moyen de la contribution de l'Etat, n'aura pas été entièrement constituée, l'Etat accorde aux veuves des assujettis, gratuitement et sans condition, une majoration de 120 francs, sans que cependant le total de la majoration et de la rente de survie puisse dépasser 360 francs.

Art. 16. Cette majoration cesse d'être payée dans le cas où la bénéficiaire se remarie ou lorsqu'elle est admise au bénéfice soit de la majoration prévue aux articles 22 et 28, soit de l'allocation gratuite de vieillesse.

Art. 17. La majoration prévue à l'article 15 sera, de droit et sans condition, accordée, à titre d'allocation de veuvage, aux veuves des bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, jusqu'au moment où elles auront atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis.

Elles bénéficient en outre de la majoration prévue à l'article 18.

Les orphelins de père et de mère reçoivent jusqu'à l'âge de seize ans cette dernière majoration; elle est payée à la personne ou à l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants.

Art. 18. Il est accordé annuellement à la veuve une majoration de 120 francs par enfant, visé à l'article 10, 2°, et âgé de moins de seize ans.

Art. 19. Les orphelins de père et de mère bénéficient jusqu'à l'âge de seize ans de cette majoration.

Elle est payée concurremment avec l'allocation prévue à l'article 10, 2°, à la personne ou à l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants.

Art. 20. Les majorations prévues aux articles 15, 18 et 19 sont à charge d'un Fonds spécial dont l'organisation et le fonctionnement seront réglés par un arrêté royal.

L'Etat met annuellement à la disposition de cet organisme les sommes nécessaires pour parfaire le déficit éventuel de ses ressources.

Art. 21. Le Fonds spécial jouit de la personnalité civile et peut recevoir

des dons et des legs moyennant autorisation du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE III. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 22. — Tant que les versements minima obligatoires régulièrement effectués y compris la cotisation minimum patronale et la contribution de l'Etat n'auront pas constitué au profit des assujettis une rente-vieillesse de 720 francs, l'Etat accorde aux intéressés une majoration égale à la différence entre la rente qui aurait été produite si les versements obligatoires réglementaires avaient été régulièrement opérés et la rente maximum de 720 francs.

Le montant de cette majoration est fixé au tableau annexé à la présente loi. Il pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

Art. 23. Cette majoration est accordée dans les conditions fixées pour l'attribution de l'allocation gratuite de vieillesse dont il est question au titre IV ci-après.

Toutefois, il doit avoir été versé au compte de l'intéressé pour la constitution de la rente-vieillesse, au minimum :

300 francs s'il s'agit d'assujettis du sexe féminin et 450 francs s'il s'agit d'assujettis du sexe masculin, en 25 versements annuels au moins s'ils sont nés postérieurement à l'année 1901 ;

240 francs ou 360 francs en 20 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1901 à 1892 ;

180 francs ou 270 francs en 15 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1891 à 1882 ;

120 francs ou 180 francs en 10 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1881 à 1872 ;

60 francs ou 90 francs en 5 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1871 à 1867 ;

36 francs ou 54 francs en 3 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1866 à 1864 ;

24 francs ou 36 francs en 2 versements annuels au moins s'ils sont nés en 1863 ;

12 francs ou 18 francs en 1 versement annuel s'ils sont nés en 1862.

Les versements annuels dépassant 24 francs pour les assujettis du sexe féminin et 36 francs pour les assujettis du sexe masculin ne sont comptés que pour ce montant dans le calcul du minimum ci-dessus.

Les versements annuels qu'auraient effectués les intéressés en qualité d'assurés libres, entrent en ligne de compte dans les mêmes conditions pour la fixation des minima ci-dessus.

Toutefois, la majoration est acquise de droit à tous ceux qui ont été assujettis de 51 à 65 ans et ont effectué au cours de chacune de ces années les versements réglementaires.

Les vieillards qui, au moment de la mise en application de la présente loi, jouissent d'une pension en vertu de la loi du 20 août 1920, ont droit, d'office, à cette majoration en remplacement de leur pension actuelle.

Cette pension nouvelle leur est acquise définitivement.

TITRE II. — Des assurés libres.

Art. 24. Des primes seront accordées par l'Etat aux personnes reprises à l'article suivant qui effectueront des versements en vue de la constitution d'une rente de vieillesse et d'une rente de survie.

Art. 25. Peuvent bénéficier des primes :

1° L'épouse des assujettis et leurs enfants, âgés de six ans au moins, légitimes ou dont ils ont assumé la charge ;

2° Toutes les personnes qui ne tombent pas sous l'application du titre I^{er} de la présente loi et dont les revenus ne dépassent pas 15,000 francs, leur épouse et leurs enfants, âgés de six ans au moins, légitimes ou dont ils ont assumé la charge.

Ce maximum est augmenté de 500 francs par enfant, visé à l'article 16, 2°, âgé de moins de seize ans, à charge de l'assuré.

Art. 26. Les primes de l'Etat sont accordées dans les limites et conditions fixées aux articles 8 et 27 de la présente loi. Sauf l'exception prévue à l'article 27, littéra B. 2°, ces primes sont définitivement acquises à leur bénéficiaire; elles seront payées aux ayants droit sous forme de rente lors de l'entrée en jouissance des rentes.

Art. 27. Les primes sont accordées :

A. A concurrence d'un maximum annuel de 144 francs :

Pour les versements destinés à la constitution d'une rente de vieillesse en faveur des épouses et des enfants des assujettis et des personnes assurées dont les revenus ne dépassent pas le maximum fixé à l'article 25;

B. A concurrence d'un maximum annuel de 144 francs;

1° Pour les versements opérés en vue de la constitution d'une rente de vieillesse en faveur des personnes dont les revenus ne dépassent pas le maximum fixé à l'article 25;

2° Pour la constitution d'une rente de survie, ou, si l'assuré est célibataire du sexe masculin, veuf ou divorcé, pour la constitution d'un capital destiné à être converti en rente de survie en cas de mariage ou de remariage.

Les dispositions de l'article 13 sont applicables au capital constitué au moyen des versements qui ont bénéficié des primes de l'Etat.

Art. 28. Les assurés libres des deux sexes bénéficieront de la majoration fixée à l'article 22, dans les conditions fixées pour l'attribution de l'allocation gratuite de vieillesse dont il est question au titre IV ci-après.

Il devra, en outre, avoir été versé à leur compte pour la constitution de la rente de vieillesse les sommes fixées à l'article 23 dans les conditions déterminées pour les assujettis.

Les versements annuels qu'auraient effectués les intéressés en qualité d'assujettis entrèrent en ligne de compte dans les mêmes conditions pour la fixation des minima fixés à l'article 23.

La veuve et les orphelins des assurés libres pourront recevoir les majorations dont il est question aux articles 15 et 18, à condition que l'assuré ait opéré annuellement, pour la constitution de la rente de survie, un versement minimum de 36 francs au cours de chacune des cinq dernières années précédant celle de son décès.

Toutefois, ces avantages seront accordés aux intéressés à condition que l'assuré ait versé une somme quelconque, s'il est décédé en 1926; au minimum 36 francs, s'il est décédé en 1927; 72 francs, en deux versements annuels de 36 francs au moins, s'il est décédé en 1928; 108 francs, en trois versements annuels de 36 francs au moins, s'il est décédé en 1929, et 144 francs, en quatre versements annuels de 36 francs au moins, s'il est décédé en 1930.

Art. 29. Les étrangers ne pourront bénéficier des avantages prévus au présent titre que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

TITRE III. — Des organismes de l'assurance.

Art. 30. Les versements personnels des assujettis et les cotisations patronales y afférentes et les versements personnels des assurés libres sont déposés à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, qui est chargée de la gestion des capitaux et de la constitution des rentes.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi sont soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Art. 31. Les employeurs ne peuvent obliger les assujettis ou les assurés libres à faire partie d'un organisme déterminé ni les empêcher de s'affilier à celui qu'ils ont choisi.

Art. 32. En vue de couvrir leurs frais d'administration, il sera accordé aux associations mutualistes reconnues, ayant pour objet l'affiliation de leurs membres à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite en vue de l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant sera fixé d'après un barème qui sera établi par arrêté royal.

TITRE IV. — De l'allocation gratuite de vieillesse.

Art. 33. Les Belges résidant en Belgique qui ne bénéficieront pas de la majoration prévue aux articles 22 et 28, recevront, à l'âge de soixante-cinq ans accomplis, une allocation annuelle de vieillesse dans les conditions ci-après déterminées.

Les ressortissants des pays étrangers qui accordent des avantages équivalents aux Belges peuvent également bénéficier de cette allocation.

Art. 34. Le montant maximum de l'allocation est fixé au tableau annexé à la présente loi. Si le requérant dispose de certaines ressources, la quotité maximum de l'allocation est diminuée du montant de ces ressources, suivant un barème par tranches qui sera établi par arrêté royal.

Art. 35. Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources des intéressés. Il ne pourra être tenu compte que des ressources personnelles du requérant et de celles de son conjoint.

Toutefois, seront immunisées :

1° Pour la totalité :

a) Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;

b) La majoration prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 33 dont bénéficie le conjoint du requérant ;

c) Les rentes et pensions accordées par l'Etat au requérant ou à son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre ;

d) Les rentes et les suppléments et les compléments de pension accordés au conjoint du requérant en exécution de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ;

e) Les ressources constituant le salaire du requérant ;

2° A concurrence de 50 p. c. de leur montant :

a) Les pensions accordées par l'Etat aux veuves et ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils fusillés pendant la guerre, ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides ;

b) Les ressources constituant le salaire du conjoint du requérant et le revenu professionnel du requérant et de son conjoint ;

c) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail ;

3° A concurrence d'un montant total de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de l'allocation et de 1,200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier de cet avantage ;

a) Les rentes, pensions et allocations de vieillesse dont le requérant et son conjoint sont bénéficiaires, sauf ce qui est dit au 1°, a) et d) ci-dessus ;

b) La valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobilier et immobilier possédés par le requérant et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, si le requérant et son conjoint sont propriétaires d'un seul immeuble et habitent celui-ci, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale diminuée d'une somme de 14,000 francs si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie ; de 15,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie ; de 16,000 francs s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie ; de 17,000 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie, et si l'immeuble a été acquis sous le bénéfice des dispositions de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par celle du 25 juillet 1921, et d'une somme de 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 et 13,000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

Art. 36. Il sera porté en compte dans les ressources du requérant la rente alimentaire due par les descendants qui sont dans l'aisance.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour l'évaluation de la rente dont

il s'agit. Dans le cas où les descendants ne paieraient pas à leurs ascendants la rente ainsi établie, celle-ci sera récupérée par l'Etat.

Art. 37. Ne peut prétendre à l'allocation toute personne qui après avoir accompli sa 55^e année, a diminué au profit de ses enfants ou d'autres personnes, ses moyens de subsistance dans une telle mesure qu'elle s'est par là même ouvert un droit à l'allocation.

Art. 38. Un arrêté royal réglera les conditions d'octroi de l'allocation gratuite aux requérants hospitalisés dans un établissement public ou privé aux frais des pouvoirs publics ou dont les frais d'entretien ou d'hospitalisation sont supportés par une tierce personne.

TITRE V. — Dispositions générales.

Art. 39. Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'employeur ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu à l'article 7 ou aura omis d'en verser le montant à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, concurremment avec sa cotisation, dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque le prélèvement prévu à l'article 7 n'aura pas été opéré par l'employeur ou son préposé, à l'époque fixée au dit article, l'employeur sera en outre condamné à payer, au moyen de ses deniers personnels, le montant du versement de l'assujetti.

Le jugement fixera le délai endéans lequel l'intéressé devra effectuer les versements dont il s'agit.

A défaut pour l'employeur de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer directement ou indirectement auprès de l'assujetti la somme versée en exécution du dit jugement.

Art. 40. La peine prévue à l'article 39 sera appliquée autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assujetti.

Art. 41. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de l'exécution de la présente loi, aura contraint un assujetti ou un assuré libre à faire partie d'un organisme déterminé ou qui l'aura empêché de s'affilier à l'organisme de son choix.

Art. 42. Sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir la majoration ou l'allocation gratuite de vieillesse ou de faire majorer le taux de celle-ci.

La restitution des sommes indûment perçues sera en outre ordonnée.

Art. 43. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refuseront de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de la présente loi.

Art. 44. Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} de ce Code sont applicables aux articles 41, 42 et 43 de la présente loi.

Art. 45. Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

Art. 46. Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 39, 41, 42 et 43 de la présente loi sera adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Art. 47. Sauf en ce qui concerne les majorations accordées aux assujettis qui ont effectué régulièrement les versements réglementaires pendant chacune des quinze années précédant l'entrée en jouissance de la rente, et dont le montant est exclusivement à charge de l'Etat, les dépenses nécessaires au paiement des majorations accordées en exécution des articles 22 et 28 et de l'allocation gratuite, sont à charge de l'Etat pour cinq huitièmes, des pro-

vinces pour un huitième et des communes pour deux huitièmes. Les communes peuvent faire intervenir les commissions des hospices et les bureaux de bienfaisance en tout ou en partie dans le paiement de leur part, après approbation de la députation permanente, la commission des hospices et le bureau de bienfaisance entendus.

Art. 48. Le paiement des rentes, des majorations et des allocations gratuites sera réglé par arrêté royal. Un arrêté royal fixera également les conditions de récupération des sommes avancées par l'Etat pour compte des provinces et des communes, pour le paiement des majorations et les allocations gratuites.

Art. 49. Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatives à l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement et dispensés du droit de timbre, de greffe et de l'enregistrement.

Art. 50. Les rentes, majorations et allocations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables, sauf ce qui sera disposé par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 38 en ce qui concerne les vieillards hospitalisés aux frais des pouvoirs publics.

Art. 51. Les ouvriers mineurs et veuves d'ouvriers mineurs titulaires de la pension de vieillesse prévue par la loi spéciale ne peuvent être admis au bénéfice de la majoration ni de l'allocation prévue aux articles 22, 28 et 33 de la présente loi.

Les majorations accordées aux veuves et aux orphelins en vertu des articles 15, 18, 19 sont supprimées et éventuellement réduites dans les cas où, par suite du décès accidentel de l'époux ou du père, des indemnités au moins équivalentes leur ont été attribuées, en vertu de la loi du 24 décembre 1903, sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Art. 52. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1926.

Toutefois, celles prévues au titre IV seront applicables aux intéressés nés à partir du 1^{er} octobre 1861.

Les mesures d'application seront réglées par arrêté royal.

Art. 53. La loi du 10 mai 1900, modifiée par celle du 5 juin 1911 est abrogée à partir du 1^{er} janvier 1926. Toutefois, il n'est dérogé en rien aux dispositions des lois du 5 juin 1911, 5 mars 1912, 26 mai 1914, 25 octobre 1919 et 20 août 1920, coordonnées par l'arrêté royal du 30 août 1920 sur les pensions des ouvriers mineurs.

Art. 54. Les dispositions de la loi du 20 août 1920 sont applicables aux personnes nées avant le 1^{er} octobre 1861.

A partir du 1^{er} janvier 1926, les dispositions de l'article 6 de la loi du 20 août 1920 sont abrogées et remplacées par celles des articles 35 et 36 de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1924,

ALBERT.

Par le Roi ;

Le Ministre de l'Industrie,
du Travail et de la Prévoyance sociale,

P. TSCHOFFEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat ;
Le Ministre de la Justice,

F. MASSON.

TABLEAU

1° Des rentes acquises à la Caisse de retraite par les versements personnels et patronaux obligatoires et par les contributions de l'Etat ;

2° Des majorations de rente (art. 22 du projet de loi.).

(Assujettissement à partir de 1926).

Année de naissance.	Age atteint en 1927.	Rente acquise par 24 francs versés annuellement depuis l'âge ci-contre.	Rente provenant de la contribution de l'Etat.	Rente totale.	Majoration (montant hypothétique).	Majoration (montant réel).
1862	65	2 40	2 40	4 80	715 20	720
1863	64	5 04	5 04	10 08	709 92	720
1864	63	7 92	7 92	15 84	704 16	720
1865	62	11 04	11 04	22 08	697 92	700
1866	61	14 40	14 40	28 80	691 20	700
1867	60	18 »	18 »	36 »	684 »	700
1868	59	21 84	21 84	43 68	676 32	680
1869	58	25 68	25 68	51 36	668 64	680
1870	57	29 76	29 32	52 08	667 92	680
1871	56	34 »	25 56	59 64	660 36	660
1872	55	38 88	29 16	68 04	651 96	660
1873	54	43 92	32 94	76 86	643 14	660
1874	53	49 20	36 90	86 10	633 90	640
1875	52	54 72	41 04	95 76	624 24	640
1876	51	60 48	36 28	96 76	626 24	640
1877	50	66 48	39 88	106 36	613 64	620
1878	49	72 96	43 77	116 73	603 27	620
1879	48	79 68	47 80	127 48	592 52	600
1880	47	86 88	52 12	139 »	581 »	600
1881	46	94 32	59 59	150 91	569 09	580
1882	45	102 24	51 12	153 36	566 64	580
1883	44	110 40	55 20	165 60	554 40	560
1884	43	119 04	59 52	176 56	541 44	560
1885	42	128 16	64 08	192 24	527 75	540
1886	41	137 76	68 88	206 64	513 36	520
1887	40	147 84	73 92	221 76	498 24	500
1888	39	158 40	79 20	237 60	482 40	500
1889	38	169 44	84 72	254 16	465 84	480
1890	37	180 96	90 48	271 44	448 56	460
1891	36	192 96	96 48	289 44	430 56	440
1892	35	205 68	102 84	308 52	411 48	420
1893	34	218 88	109 44	328 32	391 68	400
1894	33	232 80	116 40	349 20	370 80	380
1895	32	247 20	123 60	370 80	349 20	360
1896	31	262 32	131 16	393 48	326 52	340
1897	30	278 16	139 08	417 24	302 76	320
1898	29	294 72	147 36	442 08	277 92	280
1899	28	312 24	156 12	468 36	251 64	260
1900	27	330 48	165 24	493 72	224 28	240
1901	26	349 68	174 84	524 52	195 48	200
1902	25	369 60	184 80	554 40	165 60	180
1903	24	390 48	195 24	585 72	134 28	140
1904	23	412 32	206 16	618 48	101 52	120
1905	22	435 12	217 56	652 68	67 32	80
1906	21	459 12	229 56	688 68	31 32	40
Après 1906 de moins de 21 ans.		480 »	240 »	720 »	0 00	0

N. B. — Dans ce tableau il n'est pas tenu compte du versement partiel qui pourra être effectué dès 1926. Ce versement partiel aura pour effet d'augmenter la rente totale.

Montant de l'allocation gratuite (Art. 33 de la loi).

Année de naissance.	SITUATION des personnes n'ayant pas effectué de versements. Montant maximum de l'allocation gratuite.	SITUATION des personnes ayant effectué les versements requis.		
		Majoration.	Rente acquise.	Total.
1862	600	720	4 80	724 80
1863	600	720	10 08	730 08
1864	580	720	15 84	735 84
1865	580	700	22 08	722 08
1866	560	700	28 80	728 80
1867	560	700	36 »	736 »
1868	540	680	43 68	723 68
1869	540	680	51 36	731 36
1870	520	680	52 08	732 08
1871	520	660	59 64	719 64
1872	500	660	68 04	728 04
1873	500	660	76 86	736 86
1874	480	640	86 40	726 40
1875	480	640	95 76	735 76
1876	460	640	96 76	736 76
1877	460	620	106 36	726 36
1878	440	620	116 73	736 73
1879	440	600	127 48	727 48
1880	420	600	139 »	739 »
1881	420	580	150 91	730 91
1882	400	580	153 36	733 36
1883	400	560	165 60	725 60
1884	380	560	176 56	736 56
1885	380	540	192 24	732 24
1886	360	520	206 64	726 64
1887	360	500	221 76	721 76
1888	360	500	237 60	737 60
1889	360	480	254 16	734 16
1890	360	460	271 44	731 44
1891	360	440	289 44	729 44
1892	360	420	308 52	728 52
1893	360	400	328 32	728 32
1894	360	380	349 20	729 20
1895	360	360	370 80	730 80
1896	360	340	393 48	733 48
1897	360	320	417 24	737 24
1898	360	280	442 08	722 08
1899	360	260	468 36	728 36
1900	360	240	493 72	733 72
1901	360	200	524 52	724 52
1902	360	180	554 40	734 40
1903	360	140	585 72	725 72
1904	360	120	618 48	738 48
1905	360	80	652 68	732 68
1906	360	40	688 68	728 68
Après 1906	360	0	720 »	720 »

ANNEXE AU RAPPORT N° 212. — (*Bijlage van het Verslag n° 212*).

Pensions de vieillesse.

TABLEAU DES TEXTES :

- 1° Législation en vigueur.**
 - 2° Projet de loi.**
 - 3° Amendements du Gouvernement et de la Commission.**
-
-

Ouderdomspensioenen.

TABEL DER TEKSTEN :

- 1° Bestaande wetgeving.**
- 2° Wetsontwerp.**
- 3° Amendementen van de Regeering en van de Commissie.**

Projet de loi.

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé, en 1927, aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, un complément de pension dont le taux est déterminé en tenant compte du montant total brut des ressources dont disposent réellement l'intéressé et son conjoint, non compris la pension de vieillesse.

ART. 2.

Le même avantage est accordé aux ouvriers mineurs pensionnés et aux veuves d'ouvrier mineur pensionnées sous le régime des lois spéciales ; il n'est pas tenu compte pour fixer le montant de leurs ressources, des allocations à charge des pouvoirs publics dont ils bénéficient en vertu de ces lois.

ART. 3.

Lorsque le demandeur est célibataire, veuf ou divorcé, le taux de ce complément est fixé comme suit :

Montant des ressources :	Taux du complément de pension :
720 fr. et moins	720
721 à 1200	600
1201 à 1680	480
1681 à 2160	360

ART. 4.

Lorsque les deux conjoints sont encore en vie, même si l'un des deux conjoints n'est pas encore bénéficiaire de la pension de vieillesse, le montant des ressources indiquées à l'art. 3 est augmenté de 50 p. c.

Wetsontwerp.

EERSTE ARTIKEL.

In 1927, wordt aan de begunstigen met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, een aanvullend pensioen verleend, waarvan het bedrag wordt bepaald op grond van het totaal bedrag der bruto-inkomsten, waarover de betrokkene en de echtgenoot(e) daarvan werkelijk beschikken, zonder rekening te houden met het ouderdomspensioen.

ART. 2.

Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de krachtens bijzondere wetten gepensioneerde mijnwerkers en gepensioneerde weduwen van mijnwerkers; tot vaststelling van het bedrag hunner inkomsten, wordt geen rekening gehouden met de hun krachtens die wetten ten bezware der openbare besturen verleende tegemoetkomingen.

ART. 3.

Is de aanvrager (vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden, dan wordt het bedrag van dat aanvullend pensioen bepaald als volgt :

Bedrag der inkomsten :	Bedrag van het aanvullend pensioen :
720 frank en minder	720
721 tot 1200	600
1201 tot 1680	480
1681 tot 2160	360

ART. 4.

Wanneer twee echtgenooten nog in leven zijn, zelfs dan wanneer een van beiden nog niet pensioengerechtigd is, mogen de bij artikel 3 aangegeven inkomsten 50 t. h. meer bedragen.

Amendements du Gouvernement
et de la Commission.

Amendementen van de Regeering
en van de Commissie.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Comme ci-contre.

Zooals hiernaast.

ART. 2.

ART. 2.

(Amendement du Gouvernement).

(Amendement van de Regeering).

A supprimer. (Voir l'amendement :
article 4bis)

Weglaten. (Zie amendement op
artikel 4bis).

ART. 3. (Commission).

ART. 3. (Commissie).

Lorsque le demandeur est céliba-
taire, veuf ou divorcé, le taux de ce
complément est fixé comme suit :

Is de aanvrager ongehuwd, weduw-
naar of uit den echt gescheiden, dan
wordt het bedrag van dat aanvullend
pensioen bepaald als volgt

Montant des ressources :	Taux du complément de pension :
720 fr. et moins	720
721 à 1300	600
1301 à 1800	480
1801 à 2300	360

Bedrag der inkomsten :	Bedrag van het aanvullend pensioen :
720 frank en minder	720
721 tot 1300	600
1301 tot 1800	480
1801 tot 2300	360

Projet de loi.

Wetsontwerp.

ART. 5.

Le montant total des compléments de pension à accorder à deux conjoints admis au bénéfice de cet avantage est fixé à 1 1/2 fois le taux établi à l'article 3.

ART. 5.

Het totaal bedrag der aan twee begunstigde echtgenooten te verleenen pensioensaanvullingen wordt bepaald op 1 1/2 maal het bij artikel 3 vastgesteld bedrag.

Amendements du Gouvernement
et de la Commission.ART. 4^{bis}. (Nouveau).

(Amendement du Gouvernement).

Un complément de pension est également accordé dans les conditions ci-après, aux ouvriers mineurs pensionnés et aux veuves d'ouvriers mineurs pensionnés sous le régime des lois spéciales :

Lorsque l'ouvrier mineur pensionné est célibataire, veuf ou divorcé et s'il ne dispose d'aucune autre ressource que la pension prévue par les dites lois, le taux du complément est fixé à 360 francs; s'il possède d'autres ressources et si le montant réel de celles-ci dépasse 720 francs le complément de pension ne peut lui être accordé.

Pour les veuves des ouvriers mineurs pensionnés, il est fait application des dispositions de l'article 3, sous déduction des allocations à charge des pouvoirs publics, allocations dont elles bénéficient en vertu des lois spéciales.

Lorsque le conjoint de l'ouvrier mineur pensionné est encore en vie, le montant du complément de pension est fixé d'après les règles établies aux articles 3, 4 et 5. Il n'est pas tenu compte pour fixer le montant des ressources, des allocations à charge des pouvoirs publics dont l'intéressé bénéficie en vertu des lois ci-dessus.

ART. 5. (Commission).

Le montant total des compléments de pension à accorder à deux conjoints admis au bénéfice de cet avantage est fixé à 1,75 fois le taux établi à l'article 3.

Amendementen van de Regeering
en van de Commissie.ART. 4^{bis} (nieuw).

(Amendement van de Regeering.)

Onder de volgende voorwaarden, wordt insgelijks een aanvullend pensioen verleend aan de gepensioneerde mijnwerkers en aan de krachtens bijzondere wetten gepensioneerde weduwen van mijnwerkers :

Wanneer de gepensioneerde mijnwerker ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, en hij geen ander inkomen heeft dan het bij gezegde wetten voorziene pensioen, wordt het bedrag van het aanvullend pensioengedeelte bepaald op 360 frank; zoo hij andere inkomsten heeft en zoo het werkelijk bedrag daarvan 720 frank te boven gaat, kan het aanvullend pensioengedeelte hem niet worden toegestaan.

Voor de weduwen van de gepensioneerde mijnwerkers, worden de bepalingen van artikel 3 toegepast, mits afstrek van de tegemoetkomingen ten laste van de openbare machten, welke tegemoetkomingen zij genieten krachtens bijzondere wetten.

Is de echtgenoot van den gepensioneerden mijnwerker nog in leven, dan wordt het bedrag van het aanvullend pensioengedeelte vastgesteld volgens het bepaalde bij de artikelen 3, 4 en 5. Voor het vaststellen van het bedrag der inkomsten, wordt geen rekening gehouden met de tegemoetkomingen ten laste van de openbare machten, welke de betrokkene geniet uit kracht van vorenvermelde wetten.

ART. 5 (Commissie).

Het totaal bedrag der aan twee begunstigde echtgenooten te verleenen pensioensaanvullingen wordt bepaald op 1,75 maal het bij artikel 3 vastgesteld bedrag.

Projet de loi.

ART. 6.

Le complément de pension est dû à partir du 1^{er} janvier 1927 et est payé d'après les règles qui seront fixées par arrêté royal.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la pension de vieillesse qui, étant donné le montant des ressources brutes dont ils disposent, sont en droit d'obtenir le complément de pension, doivent introduire une demande. Les formalités à remplir à cette fin seront déterminées par arrêté royal.

ART. 8.

Sera punie d'une amende de 5 à 25 francs, toute personne qui aurait fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier du complément de pension.

La restitution des sommes perçues à titre de complément sera, en outre, ordonnée. La récupération pourra en être faite sur la pension de vieillesse de l'intéressé.

ART. 9.

Un arrêté royal déterminera le montant et fixera les conditions d'octroi du complément de pension aux bénéficiaires de la pension hospitalisés dans un établissement public ou privé.

Wetsontwerp.

ART. 6.

Het aanvullend pensioen is verschuldigd van 1 Januari 1927 af en wordt uitgekeerd overeenkomstig een bij Koninklijk besluit te bepalen regeling.

ART. 7.

De ouderdoms-pensioentrekkenden, die, gezien het bedrag der bruto-inkomsten waarover zij beschikken, er toe gerechtigd zij het aanvullend pensioen te bekomen, moeten een aanvraag indienen. De daarvoor te vervullen formaliteiten worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 8.

Wordt gestraft met een geldboete van 5 tot 25 frank, elke persoon die, om het aanvullend pensioen te kunnen bekomen, bewust valse aangiften mocht hebben gedaan.

Teruggave van de als aanvullend pensioen getrokken sommen zal bovendien worden bevolen. Die sommen zullen mogen afgehouden worden van het ouderdomspensioen van den betrokkene.

ART. 9.

Bij Koninklijk besluit wordt het bedrag bepaald en de voorwaarden, waaronder het aanvullend pensioen wordt verleend aan pensioengerechtigden ter verpleging opgenomen in een openbaar of privaat gesticht.

Amendements du Gouvernement
et de la Commission.

ART. 6.

Comme ci-contre.

ART. 7. (Gouvernement).

Les bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920; qui, étant donné le montant des ressources brutes dont ils disposent, sont en droit d'obtenir le complément de pension, doivent introduire une demande. Les formalités à remplir à cette fin seront déterminées par arrêté royal.

Le complément de pension à allouer aux intéressés repris à l'article 4 bis est liquidé à l'intervention du Fonds National de retraite des ouvriers mineurs. Un arrêté royal déterminera la procédure à suivre pour l'introduction de ces demandes de complément.

ART. 8.

Comme ci-contre.

ART. 9.

Comme ci-contre.

Amendementen van de Regeering
en van de Commissie.

ART. 6.

Zooals hiernaast.

ART. 7 (Regeering).

De verkrijgers van het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, die, gezien het bedrag der bruto-inkomsten waarover zij beschikken, er toe gerechtigd zijn het aanvullend pensioengedeelte te bekomen, moeten een aanvraag indienen. De daarvoor te vervullen formaliteiten worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Het aanvullend pensioengedeelte, te verleen en aan de bij artikel 4bis vermelde betrokkenen, wordt uitgekeerd door bemiddeling van het Nationaal pensioenfonds voor de mijnwerkers. Bij Koninklijk besluit wordt geregeld op welke wijze deze aanvragen om pensioens-aanvulling moeten ingediend en onderzocht worden.

ART. 8.

Zooals hiernaast

ART. 9.

Zooals hiernaast.

Projet de loi.

ART. 10.

La dépense nécessaire pour le paiement de compléments de pension est à charge de l'État pour cinq huitièmes, des provinces pour un huitième et des communes pour deux huitièmes. Les sommes avancées par l'État seront récupérées d'après les règles établies pour la récupération de la part des provinces et des communes dans le paiement des pensions de vieillesse.

ART. 11.

Un crédit de 112 millions destiné au paiement des compléments de pension est inscrit au budget de l'exercice 1927 du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 12.

Le taux de la majoration de rente de survie et celui de la majoration d'orphelin prévus aux articles 10, 13, 15, 18 et 19 de la loi du 10 décembre 1924 ainsi que le taux de l'allocation de veuvage et de la majoration d'orphelin prévus à l'article 17 de cette loi, sont portés respectivement à 180 francs, à partir du 1^{er} janvier 1927.

Wetsontwerp.

ART. 10.

Van de voor het uitkeeren van het aanvullend pensioen noodige som komen vijf achtsten ten bezware van den Staat, één achtste ten bezware van de provincie en twee achtsten ten bezware der gemeente. De door den Staat voorgeschoten sommen worden teruggevorderd volgens dezelfde regelen als die, welke werden vastgesteld voor het terugvorderen van het provinciën- en gemeentenaandeel in de uitkeering der ouderdomspensioenen.

ART. 11.

Tot uitkeering van het aanvullend pensioen is, voor het dienstjaar, een crediet van 112 millioen uitgetrokken op de begrooting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 12.

Het bedrag van de verhooging der overlevingsrente en dat der verhooging van den weezentoeslag voorzien bij de artikelen 10, 13, 15, 18 en 19 der wet van 10 December 1924 evenals het bedrag der weduwetegemoetkoming en van den weezentoeslag voorzien bij artikel 17 dier wet, worden van 1 Januari 1927 af, onderscheidenlijk op 180 frank gebracht.

Amendements du Gouvernement
et de la Commission.

ART. 10 (Commission).

La dépense nécessaire pour le paiement de compléments de pension est à charge de l'État pour cinq huitièmes, des provinces pour deux huitièmes et des communes pour un huitième. Les sommes avancées par l'État seront récupérées d'après les règles établies pour la récupération de la part des provinces et des communes dans le paiement des pensions de vieillesse.

ART. 11.

Comme ci contre

ART. 12 (Commission).

Le taux de la majoration de rente de survie et celui de la majoration d'orphelin prévus aux articles 10, 13, 15, 18 et 19 de la loi du 10 décembre 1924 ainsi que le taux de l'allocation de veuvage et de la majoration d'orphelin prévus à l'article 17 de cette loi, sont portés respectivement à 180 francs, à partir du 1^{er} janvier 1927.

Les veuves et les orphelins jouissant de l'allocation prévue aux articles 21 et 22 de la loi du 30 décembre 1924 sur la retraite des ouvriers mineurs reçoivent à charge de l'État un supplément annuel de 60 francs.

Il en est de même des veuves et des orphelins jouissant des allocations en vertu de la loi du 3 août 1926 modifiant la loi du 30 décembre 1924 sur la retraite des ouvriers mineurs et du règlement arrêté par le Fonds National de retraite des ouvriers mineurs en vertu de ladite loi et approuvé par l'arrêté royal du 18 novembre 1926.

Amendementen van de Regeering
en van de Commissie.

ART. 10. (Commissie).

Van de som, noodig voor het uitkeeren van het aanvullend pensioengedeelte komen vijf achtsten ten bezware van den Staat, twee achtsten ten bezware van de provincie en één achtste ten bezware der gemeente. De door den Staat voorgeschoten sommen worden teruggevorderd volgens de regelen vastgesteld voor het terugvorderen van het aandeel der provinciën en der gemeenten in de uitkeering der ouderspensionen.

ART. 11.

Zooals hiernaast.

ART. 12. (Commissie).

Het bedrag van de verhooging der overlevingsrente en dat der verhooging van den weezen-toeslag voorzien bij de artikelen 10, 13, 15, 18 en 19 der wet van 10 December 1924, evenals het bedrag der weduwe-tegemoetkoming en van den weezen-toeslag voorzien bij artikel 17 dezer wet, worden, van 1 Januari 1927 af, onderscheidenlijk op 180 frank gebracht.

De weduwen en de weezen, die bij de artikelen 21 en 22 van de wet van 30 December 1924 op het pensioen der mijnwerkers voorziene tegemoetkoming genieten, ontvangen, op 's Rijkskosten, een jaarlijkschen bijslag van 60 frank.

Dit geldt eveneens voor de weduwen en weezen die tegemoetkomingen ontvangen uit kracht der wet van 3 Augustus 1926 tot wijziging der wet van 30 December 1924 op het pensioen der mijnwerkers en van het reglement vastgesteld door het Nationaal pensioenfonds der mijnwerkers, uit kracht der vorengenoemde wet en goedgekeurd bij Koninklijk besluit van 18 November 1926.

Législation en vigueur.

Loi du 10 décembre 1924.

Art. 2. Ne sont pas soumises aux dispositions de la présente loi :

1° Les personnes occupées pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des autres administrations publiques et qui ont droit à une pension de retraite en vertu des règlements qui les régissent sans qu'elles aient à fournir aucune contribution pour la constituer;

2° Les personnes tombant sous l'application des lois spéciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 août 1920 sur les pensions des ouvriers mineurs;

3° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi;

Art. 35. Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources des intéressés. Il ne pourra être tenu compte que des ressources personnelles du requérant et de celles de son conjoint.

Toutefois, sont immunisées :

Bestaande wetgeving.

Wet van 10 December 1924.

Art. 2. Zijn niet aan de bepalingen dezer wet onderworpen ;

1° De personen, die ten laste van het Rijk, van de provinciën, van de gemeenten of van andere openbare besturen werkzaam zijn en krachtens reglementen, waardoor ze worden beheerscht, recht hebben op ouderdomsrente, zonder dat zij eenige bijdrage moeten storten tot vestiging daarvan;

2° De personen, waarop de bij Koninklijk besluit van 30 Augustus 1920 samengeordende wetten op de pensioenen der mijnwerkers toepasselijk zijn;

3° De personen, waarop de wet van 7 Augustus 1922 op de bedienden-arbeidsovereenkomst toepasselijk is.

Art. 35. De regelen bij het schatten der bestaansmiddelen te volgen, worden bij Koninklijk besluit bepaald. Enkel de persoonlijke bestaansmiddelen van den aanvrager en van dezee echtgenoot moge in aanmerking worden genomen.

Nochtans, dienen daarvan te worden afgetrokken :

Projet de loi.

Art. 13.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 décembre 1924 :

a) L'article 2, 2° et 3°, est modifié comme suit :

2° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 30 décembre 1924 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

3° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès des employés.

b) L'article 35 est modifié comme suit :

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources personnelles du demandeur et celles de son conjoint.

Toutefois, seront immunisées :

Wetsontwerp.

Art. 13.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 December 1924 :

a) Artikel 2, 2° en 3°, wordt gewijzigd als volgt :

2° De personen onderworpen aan de wet van 30 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers.

3° De personen onderworpen aan de wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

b) Artikel 35 wordt gewijzigd als volgt :

De regelen tot raming van de persoonlijke bestaansmiddelen van den aanvrager en die van zijn echtgenoot worden bij Koninklijk besluit bepaald.

Nochtans, dienen daarvan te worden afgetrokken :

Amendements du Gouvernement et de la Commission.

Art. 13. (Commission).

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 décembre 1924 :

I.

L'article 2, 2° et 3°, est modifié comme suit :

2° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 30 décembre 1924 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

3° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès des employés.

II.

L'article 35 est modifié comme suit :

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources personnelles du demandeur et celles de son conjoint.

Toutefois, seront immunisées :

Amendementen van de Regeering en van de Commissie.

Art. 13 (Commissie).

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 December 1924 :

I.

Artikel 2, 2° en 3°, wordt gewijzigd als volgt :

2° De personen onderworpen aan de wet van 30 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers.

3° De personen onderworpen aan de wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden

II.

Artikel 35 wordt gewijzigd als volgt :

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald op welke wijze de raming moet geschieden van de persoonlijke inkomsten van den aanvrager en die van zijn echtgenoot.

Nochtans, dienen daarvan te worden afgetrokken :

Législation en vigueur.

1° Pour la totalité :

a) Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;

b) La majoration prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 33 dont bénéficie le conjoint du requérant ;

c) Les rentes et pensions accordées par l'Etat au requérant ou à son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre ;

d) Les rentes et les suppléments et les compléments de pension accordés au conjoint du requérant en exécution de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ;

e) Les ressources constituant le salaire du requérant ;

Bestaande wetgeving.

1° Tot hun volle bedrag :

a) De in uitvoering dezer wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten ;

b) De bij de artikelen 22 en 28 voorszene toelage en de bij artikel 33 voorszene kosteloos verleende toelage, die de echtgenoot van de aanvragster (de echtgenoot van den aanvrager) geniet ;

c) De door het Rijk aan den aanvrager of zijn echtgenoot (de aanvragster of haar echtgenoot), wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende renten en pensioenen ;

d) De renten, almede de pensioensbijlagen en aanvullingen verleend aan den echtgenoot van de aanvragster (de echtgenoot van den aanvrager), in uitvoering van de wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers ;

e) De inkomsten wegens het loon van den aanvrager ;

Projet de loi.

1) Pour la totalité :

1. Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;

2. La pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, la majoration de rente prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 33 de la présente loi dont bénéficie le conjoint du demandeur ;

3. Les rentes et pensions accordées par l'Etat, au demandeur ou son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides ;

4. Les pensions accordées par l'Etat aux veuves et aux ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils fusillés pendant la guerre ;

5. Les rentes, suppléments et compléments de rente accordés au demandeur et à son conjoint en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs.

Wetsontwerp.

1) Het volle bedrag van :

1. De krachtens deze wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten ;

2. Het ouderdomspensioen voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, de rentetoeslag voorzien bij de artikelen 22 en 28 en de kosteloos verleende toelage voorzien bij artikel 33 dezer wet, waarmede de echtgenoot (e) van den aanvrager (-vraagster) is begunstigd ;

3. De door het Rijk aan aanvrager (-vraagster) of echtgenoot (e) wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende renten en pensioenen, evenals die verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers ;

4. De pensioenen, door het Rijk verleend, aan weduwen en ascendenten van voor het Vaderland gesneuvelde strijders en van gedurende den oorlog gefusilleerde burgers ;

5. De renten, bijrenten en aanvullingsrenten aan den aanvrager (-vraagster) en aan zijn (haren) echtgenoot (e) verleend krachtens de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers.

Amendements du Gouvernement
et de la Commission.

1° Pour la totalité :

a) Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;

b) La pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, la majoration de rente prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 33 de la présente loi dont bénéficie le conjoint du demandeur ;

c) Les rentes et pensions accordées par l'Etat, au demandeur ou son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides ;

d) Les pensions accordées par l'Etat aux veuves et aux ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils fusillés pendant la guerre ;

e) Les rentes, suppléments et compléments de rentes accordés au demandeur et à son conjoint en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ;

f) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 10 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

Amendementen van de Regering
en van de Commissie.

1° Het volle bedrag van :

a) De krachtens deze wet gevestigde ouderdoms en overlevingsrenten ;

b) Het ouderdomspensioen voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, de rentebijslag, voorzien bij de artikelen 22 en 28, en de kosteloos verleende toelage, voorzien bij artikel 33 dezer wet, waarmede de echtgenoot van den aanvrager is begunstigd ;

c) De door het Rijk aan den aanvrager of diens echtgenoot, wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende renten en pensioenen, evenals die verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers ;

d) De pensioenen, door het Rijk verleend, aan weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van voor het Vaderland gesneuvelde strijders en van gedurende den oorlog gefusilleerde burgers ;

e) De renten, bijrenten en aanvullingsrenten aan den aanvrager en aan zijn echtgenoot verleend krachtens de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers ;

f) De renten, vergoedingen en tegemoetkomingen uitgekeerd bij toepassing der wet van 10 December 1903 op het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen.

Législation en vigueur.

2° A concurrence de 50 p. c. de leur montant :

a) Les pensions accordées par l'Etat aux veuves et ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils tués pendant la guerre, ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides ;

b) Les ressources constituant le salaire du conjoint du requérant et le revenu professionnel du requérant et de son conjoint ;

c) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail ;

Bestaande wetgeving.

2° Ten beloope van 50 t. h. van hun bedrag :

a) De pensioenen, door het Rijk verleend aan weduwen of bloedverwanten in opgaande lijn van voor het vaderland gesneuvelde strijders en van in den oorlog doodgeschoten burgers, alsmede deze verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers

b) De bestaansmiddelen, waarin het loon van den echtgenoot van de aanvragster (van de echtgenoot van den aanvrager), en de bedrijfsinkomsten van den aanvrager en zijn echtgenoot (van de aanvragster en haar echtgenoot), bestaan ;

c) De renten, vergoedingen en toelagen, betaald bij toepassing van de wet dd. 24 December 1903 op de vergoeding van arbeidsongevallen ;

Projet de loi.

2) A concurrence des 2/3 du minimum exempté de la supertaxe tel qu'il est fixé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et des 3/4 du dit minimum s'il s'agit de deux conjoints, le montant total :

1. du salaire ou traitement et profits de toute occupation lucrative et des profits nets des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles du demandeur et de son conjoint ;

2. des rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 10 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

Wetsontwerp.

2) Ten beloope den 2/3 van het van supertaxe vrijgesteld minimum, zooals dit bij de samengesordende wetten op de inkomstenbelastingen werd bepaald, wanneer de aanvrager (vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden is, en ten beloope der 3/4 van bedoeld minimum, wanneer het twee echtgenooten geldt, het volle bedrag :

1° Van het loon of de wedde en de profijten van elke winstgevende bediening en van de netto-winsten der nijverheids-, handels- of landbouw-ondernemingen van aanvrager (vraagster) en echtgenoot (e) ;

2° Van de renten, vergoedingen en tegemoetkoningen uitgekeerd bij toepassing der wet van 10 December 1903 op de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.

Amendements du Gouvernement et de la Commission.

2° A concurrence du minimum exempté de la supertaxe tel qu'il est fixé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et d'une fois et demie le dit minimum s'il s'agit de deux conjoints, le montant total :

du salaire ou traitement et profits de toute occupation lucrative et des profits nets des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles du demandeur et de son conjoint.

(Voir le littéra f du ci dessus .

Amendementen van de Regering en van de Commissie.

2° Ten beloope van het van supertaxe vrijgesteld minimum, zooals dit bij de samengesordende wetten op de inkomstenbelastingen werd bepaald, wanneer de aanvrager ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, en ten beloope van *anderhalf maal* bedoeld minimum, wanneer het twee echtgenooten geldt, het volle bedrag :

van het loon of de wedde en de profijten van elke winstgevende bediening en van de netto-winsten der nijverheids-, handels- of landbouw-ondernemingen van den aanvrager en zijn echtgenoot.

(Zie littéra f van 1° hierboven).

3° A concurrence d'un montant total de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de l'allocation et de 1,200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier de cet avantage :

a) Les rentes, pensions et allocations de vieillesse dont le requérant et son conjoint sont bénéficiaires, sauf ce qui est dit au 1°, a) et d) ci-dessus ;

b) La valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobilier et immobilier possédés par le requérant et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, si le requérant et son conjoint sont propriétaires d'un seul immeuble et habitent celui-ci, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale diminuée d'une somme de 14,000 francs si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie; de 16,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie; de 18,000 francs s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie; de 17,000 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie, et si l'immeuble a été acquis sous le bénéfice des dispositions de la loi du 11 octobre 1910 modifiée par celle du 25 juillet 1921, et d'une somme de 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 et 13,000 francs pour les autres immeubles.

3° Ten beloope van een geheel bedrag van 600 frank, indien een der echtgenooten om het genot der toelage verzoekt, en van 1,200 frank, indien de twee echtgenooten om dit voordeel vragen :

a) De onderdomsrenten, pensioenen en toelagen, die de aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvrager en haar echtgenoot) genieten, behoudens hetgeen in bovenstaand 1°, a) en d) wordt bepaald;

b) De waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen, in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvrager en haar echtgenoot) en verkregen ten gevolge van spaarzaamheid en voorzorg van de belanghebbenden.

Nochtans, indien de aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvrager en haar echtgenoot) eigenaar zijn van een huis en het bewonen, zal het bedrag der lijfrente worden berekend naar de handelswaarde, verminderd met een som van 14,000 frank, indien het huis is gelegen in een gemeente begrepen in de eerste categorie; van 16,000 frank, indien het is gelegen in een gemeente begrepen in de tweede categorie; van 18,000 frank indien het een gemeente geldt van de derde categorie; van 17,000 frank indien de gemeente is geplaatst in de vierde categorie, en van 18,000 frank indien zij behoort tot de vijfde categorie, en indien het huis werd gekocht onder toepassing der bepalingen van de wet dd. 11 October 1910, gewijzigd door die van 25 Juli 1921, en met een som van 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 voor de andere huizen.

3° A concurrence de 2,400 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et de 3,600 francs s'il s'agit de deux conjoints :

Les pensions et allocations payées à titre de pension de vieillesse du demandeur et à son conjoint par les anciens employeurs.

4° A concurrence de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de la pension, majoration ou allocation, et de 1,200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier des avantages :

1. les rentes, les pensions et allocations de vieillesse dont le demandeur et son conjoint sont bénéficiaires sauf ce qui est décidé au 1), 2) 2° et 3 ci-dessus ;

2. la valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobiliers et immobiliers possédés par le demandeur et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, lorsque le demandeur et son conjoint ne sont propriétaires que d'un seul immeuble et habitent celui-ci, l'immunisation ci-dessus sera appliquée à la valeur vénale de cet immeuble, sans distinguer si celui-ci a été acquis par un effort d'épargne ou reçu par héritage; dans ce cas, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale de l'immeuble diminuée, au préalable, d'une somme de 14,000 francs, si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie; de 16,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie; de 18,000 francs, s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie; de 17,000 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie, et si

3) Ten beloope van 2,400 frank, wanneer de aanvrager (-vraagster) ongetrouwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden is, en van 3,600 frank wanneer het twee echtgenooten geldt :

De pensioenen en tegemoetkomingen als ouderdomspensioen aan aanvrager (-vraagster) en echtgenoot (e) uitgekeerd door hun gewezen werkgevers.

4) Ten beloope van 600 frank wanneer slechts een der echtgenooten om pensioen, toeslag of toelage verzoekt, en van 1,200 frank, wanneer beiden om die voordelen verzoeken :

1. De ouderdomsrenten, -pensioenen en -toelagen aan aanvrager (-vraagster) en echtgenoot (e) verleend, behoudens het onder bovenstaande 1), 2) 2° en 3 bepaalde ;

2. De waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen in 't bezit van aanvrager (-vraagster) en echtgenoot (e) en verkregen door spaarzaamheid en voorzorg.

Wanneer echter de aanvrager (-vraagster) en de echtgenoot (e) maar één huis bezitten en het bewonen, wordt bovenbedoeld af te trekken bedrag toegepast op de handelswaarde van dat huis, onverschillig of het door spaarzaamheid of door erfenis werd verkregen; in dat geval wordt het bedrag der lijfrente berekend naar de handelswaarde van het huis, vooraf verminderd met een som van 14,000 fr. wanneer het huis zich bevindt in een gemeente der eerste categorie; van 16,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der tweede categorie; van 18,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der derde categorie; van 17,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der vierde categorie en van 18,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der vijfde categorie, en wan-

3) A concurrence de 2,400 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et de 3,600 francs s'il s'agit de deux conjoints :

les pensions et allocations payées à titre de pension de vieillesse du demandeur et à son conjoint par les anciens employeurs.

4° A concurrence de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de la pension, majoration ou allocation, et de 1,200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier des avantages :

a) les rentes, les pensions et allocations de vieillesse dont le demandeur et son conjoint sont bénéficiaires sauf ce qui est décidé aux 1° et 3° ci-dessus ;

b) la valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobiliers et immobiliers possédés par le demandeur et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, lorsque le demandeur et son conjoint ne sont propriétaires que d'un seul immeuble et habitent celui-ci, l'immunisation ci-dessus sera appliquée à la valeur vénale de cet immeuble, sans distinguer si celui-ci a été acquis par un effort d'épargne ou reçu par héritage; dans ce cas, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale de l'immeuble diminuée, au préalable, d'une somme de 14,000 francs, si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie; de 16,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie; de 18,000 francs, s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie; de 17,000 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie.

3° Ten beloope van 2,400 frank, wanneer de aanvrager ongetrouwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, en van 3,600 frank, wanneer het twee echtgenooten geldt :

de pensioenen en tegemoetkomingen als ouderdomspensioen aan den aanvrager en zijn echtgenoot uitgekeerd door hun gewezen werkgevers.

4° Ten beloope van 600 frank, wanneer slechts een der echtgenooten om pensioen, toeslag of toelage verzoekt, en van 1,200 frank, wanneer beiden om die voordelen verzoeken :

a) de ouderdomsrente, -pensioenen en -toelagen aan den aanvrager en zijn echtgenoot verleend, behoudens het onder bovenstaande 1° en 3° bepaalde ;

b) de waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenoot en verkregen door spaarzaamheid en voorzorg.

Wanneer echter de aanvrager en zijn echtgenoot maar één huis bezitten en het bewonen, wordt bovenbedoeld af te trekken bedrag toegepast op de handelswaarde van dat huis, onverschillig of het door spaarzaamheid of door erfenis werd verkregen; in dit geval wordt het bedrag der lijfrente berekend naar de handelswaarde van het huis, vooraf verminderd met een som van 14,000 fr., wanneer het huis zich bevindt in een gemeente der eerste categorie; van 16,000 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der tweede categorie; van 18,000 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der derde categorie; van 17,000 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der vierde categorie en van 18,000 frank, wanneer het zich bevindt in een gemeente der vijfde categorie.

Législation en vigueur.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur le revenu.

Art. 54, (alinéa premier). — Les dispositions de la loi du 20 août 1920 sont applicables aux personnes nées avant le 1^{er} octobre 1861.

Bestaande wetgeving.

Ten einde de categorie te bepalen, waarin een gemeente is begrepen, zal de door het Ministerie van Financien ter uitvoering van artikel 41 der wetten betreffende de inkomstenbelastingen vastgestelde indeeling worden toegepast.

Art. 54, (eerste alinéa). — De bepalingen der wet van 20 augustus 1920 zijn van toepassing op de personen geboren vóór 1 October 1861.

Projet de loi.

L'immeuble a été acquis par le demandeur et son conjoint, sous le bénéfice des dispositions des lois sur les habitations ouvrières et à bon marché, et d'une somme de 9.000, 10.000, 11.000, 12.000 et 13.000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

c) Il est ajouté un article 35^{bis}, ainsi conçu :

Le montant maximum des ressources immunisées par application des dispositions ci-dessus, ne peut, en aucun cas, être supérieur aux deux tiers du minimum exempté de la supertaxe, tel qu'il est déterminé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus si le demandeur est célibataire, veuf ou divorcé et aux trois quarts du dit minimum, s'il s'agit de deux conjoints.

d) L'article 54, paragraphe 1, est modifié comme suit :

Les dispositions de la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, sont applicables aux vieillards nés avant le 1^{er} janvier 1863.

Wetsontwerp.

neer het huis door den aanvrager (-vraagster) en de echtgenoot (e) daarvan verkregen werd onder toepassing van de bepalingen der wetten op de werkmans- en goedkoopse woningen, en met een som van onderscheidenlijk van 9.000, 10.000, 11.000, 12.000 en 13.000 frank, voor de andere huizen.

Tot bepaling der categorie, waarin een gemeente is begrepen, wordt de indeeling aangenomen door het Ministerie van Financien, bepaald bij artikel 41 der samengeordende wetten op de inkomstenbelastingen.

c) Daarbij wordt gevoegd een artikel 35^{bis}, luidende als volgt :

Het maximum van de op grond van bovenstaande bepalingen af te trekken bedragen mag, in geen geval, hooger zijn dan $\frac{2}{3}$ van het van supertaxe vrijgesteld minimum, zooals dit wordt bepaald bij de samengeordende wetten op de inkomstenbelastingen, wanneer de aanvrager (-vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden is, en dan $\frac{3}{4}$ van bedoeld minimum, wanneer twee echtgenooten aanvragen.

d) Artikel 54, § 1, wordt gewijzigd als volgt :

De bepalingen der wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, zijn van toepassing op de oudjes geboren vóór 1 Januari 1863.

Amendements du Gouvernement et de la Commission.

III.

Il est ajouté un article 35^{bis}, ainsi conçu :

Le montant maximum des ressources immunisées par application des dispositions ci-dessus, ne peut, en aucun cas, être supérieur au minimum exempté de la supertaxe, tel qu'il est déterminé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus si le demandeur est célibataire, veuf ou divorcé et une fois et demie ledit minimum, s'il s'agit de deux conjoints.

IV.

L'article 54, alinéa premier, est modifié comme suit :

Les dispositions de la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, sont applicables aux vieillards nés avant le 1^{er} janvier 1863.

Amendementen van de Heereing en van de Commissie.

III.

Daarbij wordt gevoegd een artikel 35^{bis}, luidende als volgt :

Het maximum van de op grond van bovenstaande bepalingen af te trekken bedragen mag, in geen geval, hooger zijn dan het van supertaxe vrijgesteld minimum, zooals dit wordt bepaald bij de samengeordende wetten op de inkomstenbelastingen, wanneer de aanvrager ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, en hooger dan *anderhalf maal* bedoeld minimum, wanneer twee echtgenooten het aanvragen.

IV.

Artikel 54, 1^{ste} alinea, wordt gewijzigd als volgt :

De bepalingen der wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, zijn van toepassing op de ouderlingen geboren vóór 1 Januari 1863.

Projet de loi.

Wetsontwerp.

Art. 14.

Les dispositions de l'article 13, b et c, sont applicables aux demandes de pension qui seront introduites à partir du 1^{er} juillet 1927. Un arrêté royal fixera les règles pour l'application de ces dispositions aux bénéficiaires actuels de la pension.

Art. 15.

Nos Ministres de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 14.

De bepalingen van artikel b en c zijn van toepassing op de pensioen-aanvragen, welke zullen worden ingediend van 1 Juli 1927 af. Bij Koninklijk besluit wordt de regeling vastgesteld, die moet worden nageleefd bij het toepassen dier bepalingen op de huidige pensioentrekkenen.

Art. 15.

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn, elk wat hun betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Amendements du Gouvernement
et de la Commission.Amendementen van de Regeering
en van de Commissie.

Art. 14.

Les dispositions II et III de l'article 13 sont applicables (la suite comme ci-contre).

Art. 15.

A supprimer.

Art. 14.

De bepalingen II en III van artikel 13 zijn van toepassing (het vervolg zoals hiernaast)

Art. 15.

Weglaten.